

# Album solo d'André Nault

# 30.4 Megabites de fougue musicale

*page A3*

## ALAIN SOUCHON

au théâtre du Musée canadien des civilisations  
le dimanche 27 mai à 20h. 55 \$ (taxes incluses)  
Billets en vente à la billetterie du Théâtre de l'île,  
par téléphone (Ticketmaster: 755-1111)  
et via Internet ([www.ticketmaster.ca](http://www.ticketmaster.ca).)

90.7  
Radio-Canada



MUSÉE CANADIEN  
DES CIVILISATIONS

Gouvernement du Québec  
Ministère de la Culture  
et des Communications



Renseignements : 595-7455



par Marie-Ève Bouehard

## Sur le site MEB

bouehardme@transcontinental.ca

### Spectacle annuel de la chorale « Les Voix liées »

Cette année, le thème de notre spectacle « Vers la lumière » promet de faire revivre aux spectateurs les souvenirs des beaux airs des grands de la chanson française que l'on a pas souvent l'occasion d'entendre... Bécaud, Trenet, Aznavour, Ferland, Lapointe...seront présents en chansons les 8 et 9 juin prochain à la Maison du Citoyen, 25, rue Laurier à Hull. Information: Hélène Benoit, relationniste 775-3730.

### Le songe d'une nuit d'été à la Maison de la culture de Gatineau

La troupe de théâtre communautaire de Gatineau présentera la comédie « Le songe d'une nuit d'été » de William Shakespeare à la Salle Odyssee de la Maison de la culture de

Gatineau, les 25 et 26 mai prochains à 20 h. Les billets sont en vente au coût de 10 \$ jusqu'au 1<sup>er</sup> mai et 15 \$ après le 1<sup>er</sup> mai. Vous pouvez vous procurer les billets à la Lunetterie Duncan au 500 boul. Gréber à Gatineau ou en téléphonant au 663-5909, auprès de Catherine ou le 669-6783 auprès de Johanne.

Mieszko Sokolowski, François Chalifour, Aline Bégin, Gontran Brennan et bien d'autres encore. Les œuvres présentées sont une étape, un temps d'arrêt dans le processus de créer. Elles laissent une trace sur les chemins de faire...de l'art.



### Recrutement pour Franc-Maniac 2001

Pour une quinzième année consécutive, Adojeune présentera son grand spectacle «Franc-Maniac» le 26 mai prochain. Ce spectacle est un événement visant à mettre en premier plan les nouveaux talents de la région. Depuis 1986, les jeunes de 12 à 17 ans ont la chance de se produire sur une scène extérieure ouverte au grand public. L'équipe de coordination est présentement à la recherche de participants pour sa quinzième édition. Tous les jeunes ou les groupes de jeunes adolescents qui ont un talent artistique à faire connaître sont donc invités à poser leur candidature le plus rapidement possible auprès de Karina Trentadue au 669-9308 ou par courriel à l'adresse francmaniac@caracmail.com. Des auditions de pré-sélection auront lieu le dimanche 29 avril et le vendredi 4 mai.

### Faites de votre rêve... une réalité!



1 725<sup>000</sup>  
TAXES INCLUSES

Piscine Hors-terre  
18' X 52", toute équipée  
(Installation en sus)

Financement disponible - Offre valide jusqu'au 30 mai 2001

SPA et PISCINES **SLM** Entr.

549, rue Principale, Buckingham, Tél. : 281-6190



12 999<sup>999</sup>  
TAXES INCLUSES

Piscine creusée 14' X 28',  
rein, toute équipée  
incluant trottoir de béton  
30" et marche 4' courbés  
(peut différer de l'illustration)

### L'Art dramatique en démonstration à l'Académie

L'Académie de danse de l'Outaouais annonce la tenue d'une activité spéciale qui se tiendra le 28 avril à 19 h 30, au studio de l'Académie qui est situé au 795, boul. St-René Ouest à Gatineau. Daniel Arnaud en collaboration avec ses élèves, présentera le fruit du travail accompli en Art dramatique durant l'année. Cette présentation permettra de voir le résultat du tout nouveau programme de formation en théâtre créé par M. Arnaud. Cette présentation informelle est gratuite. Pour plus de renseignements, composez le 243-1726.

### Exposition « Chemin de faire » au Centre culturel Jacques-Auger

La Ville de Hull et le Conseil interculturel de l'Outaouais accueillent l'exposition « Chemin de faire » jusqu'au 13 mai au Centre culturel Jacques-Auger, 39, rue Leduc à Hull. Dix-sept artistes de la région exposeront leurs œuvres telles que : François Bélanger, Nathalie Morin, Jean-François Provost, Dominik Sokolowski,

### Les jeunes de l'école secondaire Grande-Rivière sur scène

Les élèves de l'école secondaire Grande-Rivière d'Aylmer ainsi que les anciens élèves de cette école démontreront de nouveau leurs talents en musique classique le 11 mai prochain à l'église St-Paul d'Aylmer. Les spectateurs pourront également entendre deux artistes invités, Pierrette Froment-Savoie, au piano et Sylvain Barrette, à l'orgue. Les billets sont disponibles au coût de 5 \$ en composant 682-8222 ou au bureau administratif de l'école au 100, rue Broad à Aylmer.

### Kevin Parent de retour à la Maison de la culture

L'auteur-compositeur-interprète Kevin Parent sera de retour à la Maison de la culture de Gatineau, le mercredi 15 août à 20 h, à la salle Odyssee. Il présentera alors un spectacle solo et acoustique où il interprétera certains de ses grands succès et quelques-unes des chansons qui se retrouveront sur son prochain album. Les billets sont disponibles dès maintenant au coût de 25 \$, taxes incluses en composant le 243-2525 ou en se présentant à la billetterie de la salle Odyssee, 855, boul. de la Gappe à Gatineau.

### Le Festival canadien des tulipes à la recherche de bénévoles

Pour vivre une expérience hors de l'ordinaire, le Festival canadien des tulipes est à la recherche de bénévoles. Si vous êtes intéressés, communiquez avec le bureau du festival au 567-4447, visitez le site web pour remplir le formulaire au [www.tulipfestival.ca](http://www.tulipfestival.ca) ou télécopiez votre demande au 567-6212.



### Dernière chance de voir Isabelle Boulay

Les gens de l'Outaouais auront une dernière chance de voir Isabelle Boulay sur scène au Centre national des arts, le samedi 29 septembre. Après quoi, la chanteuse s'envolera vers la France avant de prendre une année de repos bien méritée. On ne pourra donc la revoir dans la région avant au moins trois ans. Les billets sont en vente en composant le 755-111 dès le lundi 30 avril.

## La formation professionnelle

Cours à temps complet **septembre 2001**



Centre de formation professionnelle de l'Outaouais  
249 Cité des Jeunes Hull Qc J8Y 6L2

TITRE	DURÉE/HEURES
CARROSSERIE	1575
ÉLECTROMÉCANIQUE DE SYSTÈMES AUTOMATISÉS	1800
ENTRETIEN GÉNÉRAL D'IMMEUBLES "MAINTENANCE"	900
MÉCANIQUE AUTOMOBILE	1800
PLOMBERIE-CHAUFFAGE	1500
RÉPARATION D'APPAREILS ÉLECTRONIQUES	1800

### RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

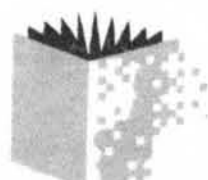
- \* **Horaires des cours :** le jour, lundi au vendredi, de 8h à 15,35h. **Début :** Septembre 2001
- \* **Inscriptions :** Au Centre, de 8h à 16h, personnes de 16 ans et plus.
- \* **Documents requis pour inscription :** certificat de naissance et dernier relevé de notes.
- \* **Frais :** la formation est gratuite. Certains frais existent : volumes, dépôts coffres d'outils, etc.
- \* **Préalables académiques :** vous devez avoir : français, anglais, mathématiques de 4<sup>e</sup> secondaire ou l'équivalent. *Exception "entretien général d'immeubles" = secondaire 3*
- \* **Informations :** tél. (819) 771-0863 poste 243



Centre de formation professionnelle de l'Outaouais  
249 Cité des Jeunes Hull Qc J8Y 6L2

note : entrer par le 241 Cité des Jeunes  
Directeur : M. Gilles Graveline

Informations : 819-771-0863 poste 243



COMMISSION SCOLAIRE DES  
PORTAGES  
DE L'OUTAOUAIS



Jeux de la Francophonie  
OTTAWA-HULL CANADA 2001

[www.jeux2001.ca](http://www.jeux2001.ca)



## André Nault n'a pu contenir sa fougue

*Le guitariste et chanteur de Kiéko lance son album solo*

Anick Charette

**M**embre du groupe Kiéko depuis déjà cinq ans, André Nault a toujours été occupé par une espèce d'urgence de produire et de transmettre l'exaltation que lui procure la musique.

Alors que son groupe était en période de répit l'été dernier, le chanteur et guitariste n'a pu contenir sa fougue. En l'espace de trois mois, il avait entièrement composé et enregistré son premier album solo qu'il lancera officiellement au café Aux Quatre Jeudis à Hull le samedi 5 mai prochain.

L'été dernier fut une période follement inspirante pour ce jeune homme de 23 ans. En véritable ébullition, il a écrit et composé plus de 20 chansons, mais en a retenu que sept. Un meilleur emploi est alors arrivé à point pour lui permettre d'acheter l'équipement nécessaire et de se bâtir un studio d'enregistrement à son domicile de Hull. C'est là qu'il a joué, enregistré et mixé la première version de "30.4 MegaByte de distorsion".

Quand ses acolytes de Kiéko ont entendu le résultat, ils ont aussitôt adoré et ont accepté d'accompagner André pour un premier spectacle. «J'ai découvert une autre intensité qui n'était pas là quand je jouais tout seul», de dire l'auteur-compositeur-interprète.

Suite à ce premier spectacle, quatre des sept chansons ont de nouveau été enregistrées avec l'assistance des deux autres musiciens de Kiéko, soit Sébastien Brisson à la basse et Nicolas Bernier à la batterie, ainsi que Jules Hébert à la guitare, et ce, dans un studio de Montréal.

### Des styles variés

Drôlement authentique et intense, autant dans ses chansons qu'en entrevue, André Nault transmet sa passion de la musique en faisant abstraction des styles et des étiquettes. Les pièces "Troisième jour" et "Côté penché" vous plongent dans une ambiance alternative inspirée du drum 'n' bass.

Dans un tout autre registre, "Au sommet" et "Comme c'est bon" déboulent à fond de train sur un rock ardent, tandis que "Un talent pour écraser" flotte sur un fond de guitare jazz. S'il avait à comparer ses chansons avec celles de Kiéko, il dirait qu'elles sont plus simples parce qu'empreintes d'une seule vision des choses, la sienne.

### Un disque fait maison

André Nault a de toute évidence travaillé fort pour arriver à produire cet album. De l'écriture à la composition, en passant par la gérance, les relations médiatiques, la conception de la pochette et la technique, il peut être fier d'avoir entre les mains, un véritable "disque fait maison". Fier et heureux, il l'est, certes, mais n'empêche qu'il aurait un peu épuisé. «J'ai donné tout ce que j'avais et je sens que je suis au maximum de ce que je peux faire. Je suis rendu au point où j'ai besoin de quelqu'un pour m'aider», avoue-t-il.

S'il affirme sans hésiter qu'il fait de la musique d'abord et avant tout parce qu'il aime ça et parce que c'est ce dans quoi il excelle, il avoue tout de même que son but ultime est de se faire connaître sur la scène montréalaise.

«Avec Kiéko, nous avons beaucoup joué dans l'Outaouais et c'est l'un, mais le marché est à Montréal», indique André Nault, tout à fait conscient qu'il devra un jour quitter sa région natale pour percer.

### Les hauts et les bas

La production de ce disque a certainement été très enrichissante pour lui. «J'ai beaucoup appris sur moi, dit-il sincère. C'est vraiment un trip personnel.» Pour avoir appris, il a appris. «Avant, je pensais que l'on décrochait un contrat comme on gagne à la loterie, confie l'artiste. Aujourd'hui, j'ai compris qu'il faut travailler très fort et ce n'est parfois pas assez encore.»

André a d'ailleurs envoyé son album à une cinquantaine de compagnies de disque et a essuyé de nombreux refus. «Au début, je prenais ça personnel. Maintenant, je comprends que c'est parce qu'ils ne savent pas qui je suis. Je suis certain qu'il existe d'autres personnes, en quelque part, qui 'trippent' autant que moi sur ma musique», ajoute-t-il confiant. Pour lui, ce premier disque lui servira donc de passeport dans l'industrie.

### Aux grands maux les grands moyens

Toujours envahi par cette fébrilité d'écrire, de composer et d'interpréter ses chansons, André Nault est plus que jamais déterminé à continuer de produire d'autres disques. «Qu'ils le veuillent ou non, il y en aura d'autres n'est intéressé, nous allons les sortir nous-mêmes», lance-t-il absolument sérieux, puisque les autres membres de Kiéko et lui s'affairent justement à créer le "réseau de kiécommunications musicales" pour produire leurs disques.

### Un troisième album pour Kiéko

En fait, le lancement de samedi prochain sera plutôt un double lancement. Par la même occasion, le groupe Kiéko, dont André Nault fait toujours partie, lancera lui aussi son plus récent maxi. Autrefois étiqueté "alternatif-progressif-francophone" le trio est maintenant instrumental.

Avec Nicolas Bernier à la batterie, Sébastien Brisson à la basse et André Nault à la guitare, Kiéko continue d'expérimenter plusieurs styles musicaux tels le drum 'n' bass, le rock, le noise et le jazz. L'enregistrement de ce troisième album, intitulé Autoxie J-2020, provient d'une séance d'improvisation sonore sur film.

Né en 1996, le groupe en n'est pas à ses débuts. Sur une période de trois ans, Kiéko a enregistré trois maxis et produit plusieurs spectacles dans la métropole et dans l'Outaouais.

Double lancement: le samedi 5 mai à 20h au café Aux Quatre Jeudis, 44 rue Laval, Hull.

L'auteur-compositeur-interprète André Nault lancera bientôt son tout premier album solo en même temps que le troisième album du groupe Kiéko, dont il fait toujours parti.

Photo: Serge Paquin.



**Grand gagnant au Gala les Olivier**

**SPECTACLE D'HUMOUR DE L'ANNÉE**

**AUTEURS DE L'ANNÉE**

**NUMÉRO D'HUMOUR DE L'ANNÉE**

**PaTRiCK HILJARD**  
FACE A FACE

**19 et 20 MAI**  
**CENTRE NATIONAL DES ARTS**

**LOUEZ VOTRE SIÈGE DÈS MAINTENANT**

**COOP DU COLLÈGE DE L'OUTAOUAIS (CÉGEP)** **ticketmaster** **TERMINUS VOYAGEUR**  
**755-1111** **238, BOUL. SAINT-JOSEPH, HULL**  
**www.ticketmaster.ca**

**GUICHETS DU CENTRE NATIONAL DES ARTS**

**SPEC PLUS** **CJRC 1150 RADIO MEDIA** **Bonjour Dimanche**



**LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**  
OUTAOUAIS



**RÉFLEXION**

**SODEC**  
SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT  
DES ENTREPRISES CULTURELLES  
Québec



**Week-end**  
OUTAOUAIS



**enfants**



**90.7**

Obtenez l'ensemble-cadeau du bébé-lecteur en l'inscrivant à la bibliothèque de sa municipalité!

pour de plus amples informations, communiquez avec votre bibliothèque publique

# Une zoothérapie littéraire

**La Maison au Chocolat**



**vous présente ces heureux gagnants :**

Gagnant du  
Lapin Géant



Robert Bérubé  
de Gatineau

Gagnants du tube  
aquatique et veste  
de sauvetage



Mme Lucie Carrière  
et sa famille (Orléans)

Gagnants de la  
piste de course et  
peinture à l'huile



Famille Monique Bélanger  
(Kemptville)

Gagnant(es) des 2 voitures électriques



Xavier, Raphaëlle et  
Delphine Bordeleau (Hull)



Mme Sylvie Rainville  
et ses 2 enfants

« À tous nos nouveaux et fidèles clients, un sincère remerciement! »

Du 23 avril au 6 mai

## ROULEZ ROULEZ

### Une Beetle en boni



## Grattez

et

## économisez

# 15% à 50%

sur le prix  
de toutes nos peintures\*\*



Plus

la chance de GAGNER une NEW BEETLE  
de la couleur de votre choix.

**Benjamin Moore**  
Les experts de la peinture

\* Une carte par client, par jour. Non monnayable. Sur le prix de détail courant. Chances de gagner : 15% - 1 sur 1,2; 30% - 1 sur 10; 25% - 1 sur 25; 50% - 1 sur 100. \*\* À l'exception des produits commerciaux EcoSpec, MoorPro, MoorSpec et DMC. † Question d'habileté obligatoire. Aucun achat requis. Détails dans les magasins participants.

**Déco-Expert Outaouais Inc.**  
25 ch. de la Savane  
Gatineau • 568-DÉCO (3326)

Dernier roman, «Le test amant»

de Thereze C.-Cantara

Marie-Eve Bouchard

Il est, disons-le, plutôt hors de l'ordinaire qu'un sujet comme le zoothérapie devienne le point d'ancrage, sinon l'inspiration centrale pour un roman. C'est peut-être parce que Thereze C.-Cantara a pu constater les bienfaits et vivre elle-même le bien-être que peut nous procurer nos animaux de compagnie qu'elle a choisi d'élever cette science nouvelle au rang de thème centrale pour son roman, «Le test amant».

Après un premier roman, publié en 1994, «Le secret d'Hélène» qui se déroulait au 17e siècle, Mme Cantara avoue avoir eu envie d'une écriture plus simple, plus directe, plus axée sur la vie, sa vie! « Pour mon premier roman, j'ai dû faire beaucoup de recherches. Trouver des mots qui étaient employés à l'époque mais qui se sont perdus avec le temps. Aussi, comme le début de mon roman se déroulait à Paris, j'ai dû me procurer une vieille carte de l'époque pour bien situer les lieux où allaient se rendre mon personnage. Dans ce genre de roman, une recherche vite baclée, fait un roman baclé. Mais là j'avais envie de raconter une histoire simple, avec des mots de tous les jours ».



Thereze C.-Cantara avec ses compagnons de vie, les quatre chats : Prince, Soleil, Nehru, Tuxedo et le chien Karamel. Photo : Serge Paquin

En fait, elle passe par un fait difficile et souvent incompréhensible comme le suicide pour démontrer combien les animaux sont parfois une bouée de sauvetage. Dans ce livre d'environ trois cents pages, Mme Cantara nous plonge dans les mésaventures de Michaël Gauthier, un jeune retraité qui se voyait écouler ses vieux jours en compagnie de sa femme et de ses deux jeunes filles. « Mais le destin en décide autrement... Souvent pour les épouses, le fait que leur mari soit toujours à la maison alors qu'autrefois ils étaient très peu souvent présents, c'est plutôt difficile. Dans mon roman, il arrive une foule de déboires à mon personnage, qui, en plus de perdre sa femme et ses filles, se retrouve ruiné, laver par son divorce, ce qui lui donne envie d'en finir avec la vie. La seule chose qui lui reste, ce sont ses animaux, ses quatre chats et son chien », raconte l'auteure. « Ce sont eux d'ailleurs qui vont le «gronder», lui faire voir de meilleurs jours ».

#### Pour l'amour des animaux

C'est d'avoir vu les résultats possibles quand on présente un animal à une personne seule, déprimée qui ont donné le goût à l'auteure de partager à travers un roman fictif tout l'amour et l'attention qu'elle porte à ses amis à quatre pattes. « Lorsqu'on a des animaux dans notre vie, il est impossible de ne pas voir de lendemain. Ils ont tellement besoin de nous et c'est vice et versa d'ailleurs... », affirme Mme Cantara qui habite à Gatineau depuis le mois de septembre.

#### Un Noël en famille

Sans s'identifier à son héros, qui est de sexe masculin et dans la cinquantaine parce que dit-on cette catégorie d'âge qui est la plus susceptible de se suicider à l'âge de la retraite, cette fois-ci, Mme Cantara admet qu'il y a certains faits qui sont bien réels. Les noms des quatre chats et du chien Caramel sont ceux des animaux de compagnie de Mme Cantara. «L'expérience du repas de Noël en famille, avec une boîte de clémentines à l'envers, un napperon sur le dessus et des plats pour chacun des convives animaux est une histoire vraie aussi. J'ai tenté cette expérience lors de mon dernier Noël, que j'ai choisi de plein gré de passer en solitaire, et ce fut un de mes plus beaux Noël », souligne Thereze Cantara.

Devenue écrivaine, parce que tout dans sa vie convergeait vers ce talent, d'enseignante de français à journaliste dans un journal des Forces armées canadiennes, Thereze C.-Cantara, écrit avant toute chose pour exorciser ses « bibittes intérieures ». « On a beau dire que c'est une passion, un besoin, mais c'est comme cure l'écriture », croit fermement l'auteure. Non pas dans son cas qu'elle ait pensée au suicide, mais c'est plutôt pour répondre à ses questions intérieures que Mme Cantara a choisi d'écrire sur le sujet. « Comment la vie peut-elle nous mener à ce geste? Est-ce un geste lâche ou courageux? C'est à toutes ces questions que j'ai voulu répondre », conclut l'auteure.

**Marie-Eve Bouchard en collaboration Chantal Mongeon et Yolande Rivard**

**Le Petit Parrain : La piste des Youfs I, Ann Lamontagne,**

Éditions Vents d'Ouest, collection Girouette, 161 pages

Un nouvel engouement a frappé l'école Saint-Martin. Un commerce de muscade s'est installé. Cette épice sert de monnaie d'échange dans la cour de récréation. Les élèves s'arrachent cette petite poudre brune qui leur procure une certaine notoriété. Qui se cache derrière le Parrain, cet adolescent mystérieux qui tire les ficelles de ce petit trafic ? Cette aventure percutante traite d'un sujet d'actualité. Pouvoir, taxage et intrigue sont au cœur de ce roman. Suivez la piste des Youfs à la recherche d'indices. **○○○○** (CM)



**La poule qui pondait des images, Michel Sabas,**

Éditions Milan, collection Éclats de rire (7-8 ans), 40 pages

Il était une fois, deux rois voisins qui se disputaient soir et matin. À coup d'insultes, ils se faisaient la guerre. Le roi no 1 n'hésita pas à voler la poule de son rival. Attention, car celle-ci ne pondait pas des œufs en chocolat, mais des images. Lequel des deux rois réussira-t-il à

garder cette poule magique ? Découvrez ce petit conte, rigolo comme tout! Le texte charmant et les images vous transporteront dans ce royaume où les poules ont plus d'un tour dans leur sac. **○○○○** (CM)



**Le test amant, Theres C.-Cantara,**

Éditions le Nordir, 140 pages

Si l'on se fie uniquement à la page couverture, on s'attend à lire ici un roman érotique ! Mais, loin de là, ce deuxième roman pour l'auteur qui habite maintenant l'Outaouais, aborde plutôt le thème de l'abandon, du suicide et de l'affection prodiguée par nos animaux de compagnie. De fait, Michaël Gautier a décidé de mettre un terme à sa vie le premier janvier de ce nouveau millénaire. Pourtant, il venait tout juste d'entamer une retraite longtemps désirée. Enfin, il allait avoir du temps à consacrer à sa femme et à ses deux filles mais voilà que les femmes de sa vie le quittent. Pour mieux



expliquer ce choix de mettre fin à sa vie M. Gautier écrit des lettres, comme un journal de bord, à son ami le curé de la paroisse. Mais aura-t-il le courage de mettre son projet à exécution ? Un livre vrai, rempli d'émotions et de sentiments qui se lit avec délice. Un personnage attachant, à qui l'on espère que cette femme ingrate voit le désarroi de celui qui l'aime tant. **○○○○** (MEB)

**Pique atout ! Cœur atout !, Jacqueline L'Heureux Hart,**

Éditions du Vermillon, 171 pages

Décidément, Jacques Flamand et Monique Bertoli, des Éditions du Vermillon, savent produire des livres dont la lecture est une véritable sinécure. Les récits de Jacqueline L'Heureux Hart réunis sous le titre «Pique atout ! Cœur atout !» plairont non seulement aux joueurs de cartes mais à tous ceux qui favorisent une lecture amusante à celle remplie de tous les malheurs de la terre. Dans un style alerte, non dépourvu de sensibilité, l'auteur nous fait connaître d'attrayants personnages tels que Grand-Mère/Dame de cœur, tante Antoinette/Dame de pique, tante Corinne/Dame de carreau et l'éternel innocent/Deux de pique. **○○○○** (YR)



**101 trucs et secrets de pêche, Daniel Cousineau et Alain Demers,**

Éditions du Trécarré, 144 pages

La frénésie se fait déjà sentir ! Avec la neige qui s'est estompée, les oiseaux qui reprennent leurs chants, tout cela est synonyme pour les grands amateurs de pêche qu'il est temps de dépoussiérer leurs équipements. Question d'ajouter à ce moment d'excitation si proche, les Éditions du Trécarré présentent un nouveau guide, contenant toutes les informations pertinentes que l'on soit un amateur ou un professionnel de ce sport. Avec une préface signée Guy Lafleur, ce livre regroupe une trentaine d'espèce de poissons se retrouvant dans nos eaux québécoises accompagné d'un bref historique et d'une description détaillée du poisson, les accessoires indispensables, les techniques de pêche et finalement les phénomènes à connaître. Bref, plusieurs trucs dont on serait fou de s'en passer ! **○○○** (MEB)



**Légende**  
 ○○○○○ = L'invention du siècle  
 ○○○○○ = Bon moment garanti  
 ○○○○ = Ying et yang  
 ○○○ = Meilleure chance la prochaine fois  
 ○ = À vos propres risques

Un voyage magique sur l'île de Léros avec Pan Bouyoucas

**Marie-Eve Bouchard**

Pour éloigner un roman dont le sujet se rapprochait un peu trop de lui-même, Pan Bouyoucas a eu l'idée et le goût d'emmener ses lecteurs dans une île qu'il connaît très bien, pour y avoir passé quelque temps pendant son enfance, l'île de Léros.

Un voyage qu'il espère marquant pour son auditoire autant que les contes fantastiques de sa grand-mère, originaire de l'île, l'ont été pour lui. Dans ce cinquième roman intitulé tout simplement «L'autre», Pan Bouyoucas nous révèle un talent certain de conteur. Il nous fait découvrir cette île, s'attacher aux personnages qui l'habitent, mais surtout l'auteur réussit à nous faire réfléchir. Combien de fois se demande-t-on : «Que serait-il arrivé si j'avais pris telle décision au lieu de prendre celle-ci ?»

«Comme moi et comme bien des gens, mon personnage Thomas va se poser cette question à maintes fois pendant son existence», explique M. Bouyoucas. Et avec raison d'ailleurs... «Depuis toujours, Thomas rêve d'être marin et attend avec impatience l'âge de 16 ans pour quitter son île natale de Léros pour prendre la mer. Mais en visite chez un de ses oncles, il fait la rencontre d'Olga, dont il tombe amoureux. Comme l'histoire se déroule en 1943 et que tout le monde attend la fin de cette guerre avec impatience, Olga, elle, aimerait bien avoir une belle robe de soie. Les Allemands ayant envahi la petite île, il faut savoir qu'à l'époque, ces derniersfectionnaient leurs parachutes de soie. Puis Thomas, pour faire plaisir à sa belle, décide de se procurer de la soie», raconte l'auteur.

Thomas se retrouve alors confronté à un choix. À 5 km, il y a un marchand de soie, tandis que s'il emprunte l'autre chemin, il y a un bunker où il trouvera sûrement des parachutes laissés par les Allemands. «Thomas choisira d'aller au bunker... Mais comme les opérations de déminage n'ont jamais été terminées, Thomas posera le pied sur une mine et perdra une jambe et dira adieu à son rêve d'être marin», ajoute M. Bouyoucas.



Pan Bouyoucas nous présente son cinquième roman, «L'autre» qui nous transporte sur l'île de Léros, le deuxième chez-soi de son auteur, après Montréal.

Bientôt à La Nouvelle Scène

Le Théâtre de la Vieille 17, le Théâtre du Frêne, le Théâtre Niveau Parking et le Théâtre populaire d'Acadie présentent

**«...Puisque le monde bouge...»**  
de Michel Nadeau  
2 au 5 et 10, 12 mai

Vernissage de l'exposition

**Tables de matière**  
Oeuvres de Miguel Berlanga  
Vendredi 4 mai à 17 h

Billetterie 241-2727

«C'est un peu une histoire à l'image de celle que me racontait ma grand-mère à l'époque, du genre c'était une fois un petit garçon qui était

sorti acheter des tomates... Et là, il lui arrivait une foule d'aventures extraordinaires», mentionne Pan Bouyoucas.

Camping Lac Me-Gregor

Location de terrains saisonniers à partir de 950\$

À seulement 15 minutes du centre-ville de Gatineau

- Accès au lac
- Descente de bateaux
- Quais
- Eau
- Sanitaire
- Téléphone
- Câble
- Électricité
- Buanderie

Pour de plus amples renseignements :

Tél.: (819) 671-1232  
Cell.: (819) 773-0337

Hommage aux bénévoles et aux donateurs de notre région

HÉMA-QUÉBEC

Merci!

Au cours d'une seule année, ils consacrent bénévolement plus d'un million d'heures à leurs semblables et font la différence dans la vie de milliers de personnes. À travers le Québec, 300 000 héros au quotidien. À tous les bénévoles et les donateurs, en cette année internationale des bénévoles, HÉMA-QUÉBEC vous dit MERCI, merci de contribuer à sauver des vies.

# Un nouvel univers pour Annie Brocoli

Lancement de son deuxième album, «Annie Brocoli dans l'espace»



**Carrefour Jeunesse Emploi** *Chronique*

Au service des jeunes adultes depuis 16 ans !  
350, La Gappe, Gatineau, 561-7712

## Sois branché sur les emplois d'été !

Quand on est étudiant, le printemps rime avec «rush» de fin de session. Au CJEO, on peut aussi t'aider à faire rimer printemps avec recherche d'un boulot d'été.

## Ne mets pas tous tes œufs dans le même panier...

Tu penses que les emplois d'été se limitent au gardiennage, à la tonte de gazons et au service dans les restaurants ? Au contraire, les secteurs du **tourisme, du travail de bureau, du travail manuel, de la vente au détail et du loisir** t'offrent des possibilités surprenantes.

## Développe ta stratégie... et tisse ta toile

- Au CJEO, surveille nos 5 à 7... différents ateliers sont offerts.
- Placement étudiant Québec (PEQ) a permis à plus de 1400 étudiants de se trouver un emploi l'été dernier. Inscris-toi dès maintenant sur leur site : [www.peq.mtc.gouv.qc.ca](http://www.peq.mtc.gouv.qc.ca)
- Développement des Ressources Humaines Canada pour étudiants : ouverture le 2 mai prochain. Visite leur site ! [www.qc.hrhc-drhc.gc.ca/jeunes](http://www.qc.hrhc-drhc.gc.ca/jeunes)

- Ajoute aussi à ton répertoire étudiant :  
Fonction publique du Canada : [emplois.gc.ca](http://emplois.gc.ca)  
Jeunesse Canada au travail : [www.pch.gc.ca](http://www.pch.gc.ca)  
Guichets emplois: [emploi.mss.gouv.qc.ca](http://emploi.mss.gouv.qc.ca)  
Réseau jeunesse : [www.jeunesse.gc.ca](http://www.jeunesse.gc.ca)  
Étudiants.monster.ca  
Chantiers jeunesse : [www.cj.qc.ca](http://www.cj.qc.ca)  
Camps accrédités du Québec : [www.camps.qc.ca](http://www.camps.qc.ca)  
Sans oublier notre site : [www.cjeo.qc.ca](http://www.cjeo.qc.ca)



À la Salle jeunesse du CJEO, des outils et du soutien pour ton projet étudiant.

Les services du CJEO sont rendus possibles grâce à la participation financière entre autres d'Emploi-Québec, du MRCT et du CLD-CUO.

Marie-Eve Bouchard

C'est bien connu, les enfants n'aiment généralement pas les brocolis. Mais quand il s'agit de rire, de chanter, de s'amuser avec Annie Brocoli, alors là, il n'y a aucune limite à leur appétit gourmand. La preuve : 50 000 vidéocassettes vendues au Québec et un deuxième disque, très attendu, un an à peine après la première vague de brocoli.

Un tout autre concept attend les petits «brocolis» avec cette deuxième production d'Annie Grenier alias Annie Brocoli. «Évidemment, ça reste du Brocoli pur avec toute la folie et les histoires farfelues du premier album. Mais cette fois-ci, on va dans l'espace», explique la pétillante jeune femme.

## Un pas dans l'espace

Comme bien des enfants, Annie Brocoli est tout simplement fascinée par ce grand univers qui s'offre à nous. «Les enfants sont ébahis par l'espace. Mon fils Antoine a reçu 24 cartes que les enfants de sa classe avaient dessinées pour sa fête. Sur 24

cartes, 17 d'entre elles avaient un élément de l'espace, une fusée, une planète... Pour moi, l'espace, ça évoque mon enfance avec des émissions comme les Oraliens ou les Saperlipopettes...», raconte Annie Brocoli qui est maman de deux jeunes enfants.

Très inspirée par le sujet, Annie Brocoli n'a eu aucun mal à écrire les quelques 14 chansons qu'on retrouve sur l'album. «Sur la vidéocassette du premier album, on avait ajouté trois chansons inédites qu'on a mises sur ce deuxième album comme «Germaine, la grenouille végétarienne», une chanson qui a toujours fait fureur en spectacle. Pour le reste de l'album, il y avait tellement d'univers magiques à créer que ce fut très inspirant». Ainsi donc, Annie Brocoli nous fait visiter des planètes un peu folles, rencontrer une électrochide, mettre une paire de lunettes optiques, faire du yoga en orbite, mais aussi vivre une histoire d'amour entre Robi Bigoudi et Robinette. «Cette chanson est très drôle parce que Robi Bigoudi a un problème, il dit tous les mots à l'envers et elle, Robinette, le comprend et trouve que cette langue fourchue le rend très séduisant. Cette chanson, c'est un peu mon histoire à moi, puisque je suis dyslexique...», avoue Mme Brocoli.

## Une portion de bonheur et de sourires

Si la clientèle qu'elle vise demeure les enfants, Annie Brocoli a tout de même l'ambition de faire de l'écoute de son disque, une activité familiale. «Je crois qu'on sous-estime souvent les enfants en leur offrant des chansons bien simples. J'espère qu'en écoutant mon disque, ils vont se lever, danser, se déguiser et que les parents vont suivre leurs enfants». C'est avant tout une bonne portion de bonheur et de



Annie Brocoli vêtue de son nouveau costume de l'espace.

sourires que veut leur léguer Annie Brocoli.

Gâtée pour le premier album, Annie Brocoli, ne cache pas s'être permise d'aller un peu plus loin avec le deuxième. «Avec les spectacles, j'ai pu constater à quel point les enfants comprennent et acceptent ma folie. J'ai écrit disons, plus librement que le premier album». De la folie, Annie Brocoli semble en avoir une tonne comme le prouveront sûrement la prochaine vidéocassette ainsi que le spectacle, dans un cadre à la «Star Wars», qui accompagnera ce second disque. Sans oublier les nombreux projets d'Annie Brocoli comme des émissions spéciales à la télévision à toutes les saisons et le débarquement d'Annie Brocoli chez nos cousins français sont fort prometteurs pour l'auteure-interprète.

«Mon souhait le plus profond avec le personnage d'Annie Brocoli, c'est d'entrer dans le cœur des enfants et de leur faire du bien. Une mère me disait que depuis que sa fille s'endort avec moi, elle n'a plus peur la nuit. Pour moi, tous ces signes comme les enfants qui me serrent très fort à la fin des spectacles, font que je me sens plus accomplie». Tout comme Franfreluche a marqué sa vie, Annie Brocoli espère laisser une pluie de bons souvenirs à ses petits «brocolis».

AIR CLIMATISÉ

C'est rafraîchissant !

**YORK**  
Heating and Air Conditioning



Un rabais du fabricant de 300 \$\*

Avant de dépenser entre 6000 \$ et 10 000 \$ pour une thermopompe, appelez-nous au 243-1160

Le plus important marchand de chauffage, ventilation et climatisation en Outaouais.

Visitez notre salle de montre.



Le Centre du Confort

BARETTE ET BERNARD INC.  
RBQ 8101-7832-50

128, Avenue Gatineau à Gatineau (819) 243-1160

**TIRAGE D'UN BBQ**

Nom :

Adresse :

Tél. :

Déposez votre coupon à l'adresse ci-haut. Tirage 31 mai 2001. Aucun achat requis.

Voyage organisé

Exposition d'art

Le XVIII<sup>e</sup> Salon de la Société canadienne de l'Aquarelle et le Musée Marc-Aurèle Fortin

Visite guidée  
Transport aller-retour

Entrée du musée et visite guidée (40\$)

Cours de

Peinture à l'huile

Fin de semaine  
1<sup>er</sup> - 2 - 3 juin

Inclus :

11 heures de cours  
5 repas, 2 nuits d'hébergement dans un gîte, spa thermique

Places limitées !

Pour réservation, contactez Andrée Chevrier (819) 281-2338



# Patrick Bourgeois partage son bien-être en musique

Avec son nouvel album «Inexploré»

Marie-Eve Bouchard

**N**on pas qu'il veuille dénier son premier album solo paru en 1998, mais Patrick Bourgeois avoue se sentir plus près et surtout plus fier de son deuxième disque «Inexploré». Dévoilant un côté plus joyeux de son créateur, «Inexploré» est le reflet de l'état d'esprit actuel de Patrick Bourgeois qui n'a jamais été aussi en forme que maintenant.

«C'est mon disque préféré», lance d'emblée l'auteur-compositeur-interprète. «Pour moi, ça représente un an de ma vie évidemment, mais c'est également un album que j'assume davantage. J'ai pris un an pour le penser et le mijoter, j'étais donc prêt physiquement et mentalement pour vivre avec les chansons», explique Patrick Bourgeois.

### Bien dans sa peau

Après le premier album qui a été une espèce de transition entre la fin du groupe les B.B. et le début d'une aventure solo, mais partagé avec Nelson Minville, Patrick Bourgeois avoue s'être longuement parlé. «J'ai cherché l'inspiration et soudain j'ai eu une espèce d'intuition, puis j'ai écrit et je suis très fier du résultat».

Avec «Inexploré», le chanteur nous présente une facette plus pimpante de lui-même et de ce qui l'entoure. «Je crois que ça me ressemble plus, en tout cas plus que l'autre album qui présentait un côté plus mélancolique. Mais quand tu écris, tu ne décides pas de l'inspiration, c'est elle qui vient te chercher. Dans le monde de la création, on devient comme une éponge qui capte tout ce qui passe autour de nous, autant quand on est bien dans sa peau que mal en point», explique-t-il.

Pour réaliser ce deuxième album, Patrick Bourgeois et son équipe n'ont pas lésiné sur les moyens. Production de qualité, grosse promotion et bientôt à l'automne une grosse tournée de spectacle avec huit musiciens et un spectacle qui sonne, tout comme l'album. «J'ai très hâte de remonter sur scène. Juste avec la tournée de promotion, je tripe. Ça me rappelle d'excellents souvenirs...».

### Les B.B., une belle époque !

Et ces excellents souvenirs lui viennent de l'époque de la folie furieuse autour des B.B. Bourgeois a été celui qui déclençait les ferveurs du public féminin. «Ce fut tellement l'un et en même temps, cela a passé tellement vite. Je ne retiens que du positif des B.B., trois charlots qui faisaient de la musique. Pour ce qui est des filles, c'est vrai que c'était spécial pour moi, puisqu'Alain et François, eux suivaient les filles», lance à la blague Patrick Bourgeois.

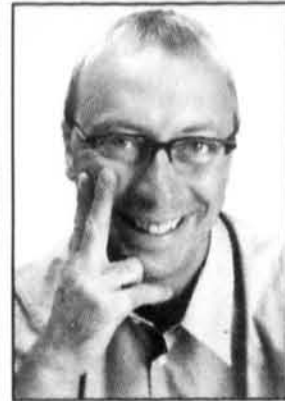
D'avoir connu autant de popularité ne fait qu'aider à la carrière solo de l'ex-B.B. «Les gens me reconnaissent sur la rue et se souviennent très bien de moi. Ça me fait toujours très chaud au cœur», admet-il.

Dans «Inexploré», Patrick Bourgeois espère surtout transmettre une énergie de vivre à ses auditeurs. «Je veux leur dire que dans le fond, ça ne prend pas grand chose pour être bien dans sa peau. Je veux surtout rendre l'écoute du disque agréable sans vouloir transmettre de message. La seule chanson à caractère social, c'est «Au voleur!» qui est comme ma contribution à une cause humanitaire et qui traite des pollueurs de la planète. Je crois qu'on a assez des nouvelles pour nous dire ce qui ne va pas dans le monde que la musique doit être là pour nous faire du bien, sans être pour autant un imbécile heureux».



Patrick Bourgeois s'identifie beaucoup à la chanson «Tour du soleil» de son plus récent album, «Inexploré» pour son côté évanescent. Photo : Serge Paquin

## Tous les sites du monde



**Gilles Payer**  
Tous les matins du monde du lundi au vendredi, de 6 h à 9 h

par Gilles Payer

### Cinéma traduit en français :

#### Qui fait la voix de

#### Bruce Willis et des autres !?

Le doublage est cet art de pouvoir remplacer sur un document audio visuel la langue originale étrangère par du français tout en respectant le mouvement des lèvres et, bien sûr, le sens. À ne pas confondre avec la postsynchronisation qui est le procédé qui consiste à remettre la voix originale du comédien après la prise de vue. Au Québec, environ 70% des films américains projetés sont doublés ici même; l'autre 30% est doublé en France. La différence? L'accent surtout, et puis les références et expressions qui ne correspondent pas à la réalité culturelle d'ici. Il faut dire que nous sommes habitués à entendre des films et aussi beaucoup de séries télévisées américaines doublées en France. Le doublage fait au Québec est rigoureux même si la qualité n'est pas toujours égale et que le bassin de voix utilisé est incestueux. La raison est que le doubleur, le comédien qui prête sa voix à celui qui est à l'écran, possède un talent rare : Lecture à vue sans faille, capacité d'interpréter des émotions variables rapidement et, surtout, une efficacité féroce à jouer parfaitement du premier coup ! En effet, le temps de production est impitoyable car très cher et soumis aux échecs inhumains de la mise en marché. Maintenant, voici le site internet du doublage québécois :

[WWW.DOUBLAGE.COM](http://WWW.DOUBLAGE.COM)

Doublage point com fait le point sur cette industrie fascinante, vous inclut les principes actuels défendus par le syndicat des artistes qui veut convaincre tous les gros producteurs américains de payer pour un doublage distinct fait ici; et le plus intéressant : la liste des films doublés au Québec, avec les noms des acteurs d'ici qui prêtent leur voix aux grandes vedettes.

Par exemple, dans le film à l'affiche actuellement, «le journal de Bridget Jones», Renée Zellweger qui joue Bridget Jones a la voix française de Julie Burroughs; Hugh Grant est en réalité Daniel Picard (qui fait aussi Jim Carrey). Dans «Espions en herbe», Antonio Banderas est en réalité Luis De Cespedes ! (Ah ! C'est ça qu'il devient le comte de Marisol !). Tant qu'à faire dans les *Que sont-ils devenus*, sachez que ces enregistrements de doublage sont toujours supervisés et dirigés par ce qu'on appelle un directeur de plateau. Dans le cas de «espions en herbe», la direction est assurée par Claudine Chatel. Qui ne se souvient pas du téléroman *Les Berger* ? Dans «Indestructible», Bruce Willis est en fait Jean-Luc Montminy, une grande vedette du secteur, tout comme Mario Desmarais. Autrement, la liste vous permet de découvrir un autre talent du comédien Alain Zouvi, Manuel Tadros ou Gilbert Lachance entre autres.

[www.films.qc.ca/doublage](http://www.films.qc.ca/doublage)

Site à visiter car il est entretenu par un étudiant universitaire en traduction passionné par le sujet. À visiter pour son *gala des Ronald*, en hommage à Ronald France, une voix qu'on a entendu énormément dans les doublages au Québec et dont on dit qu'il est l'un des pionniers au Québec. Il a prêté sa voix notamment à Sean Connery depuis des lunes...

À la radio le matin, notez que c'est moi qui fait ma propre voix. Merci...

Pour m'écrire :

[Gilles\\_Payer@radio-canada.ca](mailto:Gilles_Payer@radio-canada.ca)



**La Fondation de**  
**LE CENTRE HOSPITALIER**  
**DES VALLEES DE L'OUTAOUAIS**

# LOTO MAISON DU CHVO

**561-8115**  
[www.chvo.qc.ca](http://www.chvo.qc.ca)

*Le gagnant de la maison*  
**Serge Dubreuil et sa conjointe**  
**Carole Vien**

**TIRAGE DU 25 AVRIL 2001**

4273	1 <sup>er</sup> prix	1 maison modèle Le Riverain - 230 000 \$	Serge Dubreuil
4973	2 <sup>e</sup> prix	1 lot en argent de 500 \$	Mario Marengère
3715	3 <sup>e</sup> prix	1 lot en argent de 500 \$	Gilles et Nicole Roy
2873	4 <sup>e</sup> prix	1 montre pour femme - valeur de 70 \$	Linda Lafrenière
4704	5 <sup>e</sup> prix	1 montre pour homme - valeur de 70 \$	Joanne Laniel
1444	6 <sup>e</sup> prix	1 montre pour femme - valeur de 70 \$	Ann Richer
3236	7 <sup>e</sup> prix	1 montre pour homme - valeur de 70 \$	André Farley
4970	8 <sup>e</sup> prix	1 bague à diamant pour femme - 75 \$	Madeleine Drapeau
1805	9 <sup>e</sup> prix	1 bague à diamant pour homme - 175 \$	Yves Lessard
2712	10 <sup>e</sup> prix	1 bague à diamant pour femme - 75 \$	Andrée Lafond
2998	11 <sup>e</sup> prix	1 bague à diamant pour homme - 175 \$	Julia Robitaille/Andrew Lavergne
4896	12 <sup>e</sup> prix	1 bracelet pour femme, or 10K - 50 \$	Jean-Pierre Gauvreau
4356	13 <sup>e</sup> prix	1 montre de poche pour homme, Celebrity valeur - 70 \$	Robert Sergent
4901	14 <sup>e</sup> prix	1 téléphone sans fil, Panasonic - 99.95 \$	Tanya Lachapelle
1131	15 <sup>e</sup> prix	1 téléphone sans fil, Panasonic - 99.95 \$	D.V. Tyler
0034	16 <sup>e</sup> prix	1 téléphone sans fil, Panasonic - 99.95 \$	Jacynthe Couture
1612	17 <sup>e</sup> prix	1 téléphone sans fil, Panasonic - 99.95 \$	Denis Caron
1595	18 <sup>e</sup> prix	1 radio portable Sony AM-FM cassette valeur - 169 \$	Thérèse Luhtala
3657	19 <sup>e</sup> prix	1 radio portable Sony AM-FM cassette valeur - 169 \$	Richard J. Groulx
4015	20 <sup>e</sup> prix	1 caméra photo 35mm Ricoh avec étui valeur- 69.95 \$	Guy Cadieux
1911	21 <sup>e</sup> prix	1 caméra photo 35mm Ricoh avec étui valeur- 69.95 \$	Janie Clément
3543	22 <sup>e</sup> prix	1 caméra photo 35mm Ricoh avec étui valeur- 69.95 \$	Lyse Larocque
2816	23 <sup>e</sup> prix	1 lecteur de diskman Sony avec ensemble auto - 159.95 \$	Francine Charron
1232	24 <sup>e</sup> prix	1 lecteur de diskman Sony avec ensemble auto - 159.95 \$	Lucille Power
3621	25 <sup>e</sup> prix	1 lecteur de diskman Sony avec ensemble auto - 159.95 \$	J6-Ann Blais
0837	26 <sup>e</sup> prix	1 trousse vacances (mallette avec vaisselles et ustensiles pour BBQ) et jumelles sport - 89 \$	Charles Steele
1694	27 <sup>e</sup> prix	1 trousse vacances (mallette avec vaisselles et ustensiles pour BBQ) et jumelles sport - 89 \$	Nathalie Roy
4163	28 <sup>e</sup> prix	1 trousse vacances (mallette avec vaisselles et ustensiles pour BBQ) et jumelles sport - 89 \$	Jean-Charles Desjardins



L'Unité régionale de loisir et de sport de l'Outaouais, Le Droit et la Banque Nationale vous invitent à assister au 11<sup>e</sup> Gala Loisir Outaouais. Des lauréats du loisir et du sport régional seront honorés dans les quatorze catégories suivantes :

Admission 15 \$  
Formule : cocktail et dessert  
Réservez dès maintenant

- Athlète de niveau national Le Droit
- Athlète de niveau provincial Banque Nationale
- Equipe de l'année Postes Canada
- Entraîneur(e) de l'année 3M

- Officiel(le) de l'année
- Mention de distinction Hydro-Québec
- Administrateur bénévole de l'année
- Hommage au bâtisseur CIMF
- Mérite Municipal

- Mérite loisir culturel LeDroit
- Bénévole de l'année U.Q.A.H.
- Mérite plein air
- Prix du journalisme en Loisir Molson O'Keefe
- Événement sport-tourisme de l'année

Date limite pour présenter des candidatures :  
le 11 mai 2001

**Le mercredi 6 juin à 19 h à l'Agora de la Maison du citoyen de Hull**  
Pour renseignements : communiquez avec l'U.R.L.S.O. au (819) 770-3575



# Prendre le temps de s'arrêter

«...puisque le monde bouge...» à la Nouvelle Scène

Anick Charette

**À l'heure où le rythme incessant de la vie courante nous empêche parfois de savourer pleinement les moments de bonheur, quatre créateurs provenant du Québec, de l'Ontario, de l'Acadie et de la France ont pris le temps de s'arrêter et de s'interroger sur le thème du bonheur et de la famille. En mettant leur expérience et leur sensibilité en commun, ils donnaient naissance à la pièce «...puisque le monde bouge...».**

En spectacle à Québec depuis trois semaines, la pièce sera de passage au théâtre de la Nouvelle-Scène d'Ottawa du 2 au 12 mai pour ensuite s'envoler pour une tournée en France et en Acadie dès l'automne prochain.

Robert Bellefeuille du Théâtre de la Vieille 17 d'Ottawa, Michel Nadeau du Théâtre Niveau Parking de Québec, René Cormier du Théâtre populaire d'Acadie et Guy Freixe du Théâtre du Frère de Paris se connaissent pour avoir étudié ensemble et avaient depuis longtemps le goût d'entreprendre un projet commun. Une fois leurs familles d'auteurs réunies, ils sont débarqués à Caraquet au Nouveau-Brunswick, où ils ont improvisé sur le thème de la famille pendant une dizaine de jours.

L'auteur Michel Nadeau s'est ensuite inspiré des improvisations pour pondre le texte de cette pièce-paysage comme les quatre mousquetaires se plaisent à l'appeler. Assisté de René Cormier et de Robert Bellefeuille, c'est Guy Freixe qui signe la mise en scène.

«...puisque le monde bouge...» nous transporte à Tadoussac un 14 août alors que les enfants de la famille Turcotte se rassemblent, comme à tous les 14 août, dans la maison ancestrale reçue en héritage, question de renouer avec les liens familiaux.

« Les spectateurs auront l'impression d'ouvrir une porte et d'être témoins d'une journée où il ne se passe rien, de dire Robert

Bellefeuille, directeur artistique du Théâtre de la Vieille 17 et assistant metteur en scène de «...puisque le monde bouge...». Mais, quand il ne se passe rien, il se passe toujours quelque chose », ajoute M. Bellefeuille, qui fait également partie de la distribution.

La plupart des personnages - un frère, trois sœurs et leur conjoint - sont âgés entre 20 et 40 ans et sont à l'heure des choix et du bilan. « La pièce est comme un tableau qui bouge, parce que chaque personnage porte son histoire, son secret ou sa décision à prendre, explique Robert Bellefeuille, qui campe le rôle du frère, Jean-

Robert. Il y a des scènes où nous sommes les neuf acteurs sur scène en même temps alors les spectateurs peuvent ainsi décider où ils veulent regarder. »

Pour les quatre créateurs de la pièce, il était important de ne pas tomber dans l'excès de réalisme. « On voulait que ce soit réaliste, mais pas au point d'avoir un décor avec le réfrigérateur et la cuisinière, confie M. Bellefeuille. La mise en scène est organique en ce sens qu'on pourrait facilement croire qu'il n'y en a pas. On parle ici de réalisme-impressionnisme, parce que le décor est réel, mais n'empêche pas le côté

imaginaire. »

Provenant de paysages culturels différents, les comédiens donnent, selon l'assistant metteur en scène, une touche charmante à la famille Turcotte. Outre Robert Bellefeuille, les comédiens sont François Accard, Roch Castonguay, Ginette Chevalier, Valérie Haltebourg, Guillaume L'Italien, Véronika Makkissi-Warren, Robert Marinier, Claire Normand et Luc Thériault.

«...puisque le monde bouge...», la Nouvelle Scène, 333, ave. King Edward à Ottawa, du 2 au 12 mai. Billets : 241-2727.



Parmi la distribution de «...puisque le monde bouge...», Robert Marinier, François Accard, Ginette Chevalier, Valérie Haltebourg, Claire Normand et Véronika Makkissi-Warren se partagent la scène. Photo : Louise Leblanc.

**Levi's**  
L'ENTREPÔT®

- Pantalons capri pour femmes à partir de .....29,99\$
- Jeans Levi's style 501 (légères imperfections) .....39,99\$
- Pantalons en coton ou en nylon pour hommes .....19,99\$ 2/35\$
- Grande sélection de camisoles pour femmes à partir de .....14,99\$
- Vêtements pour enfants grandeurs 2 ans et plus jeans à partir de .....19,99\$

**Pantorama**  
L'ENTREPÔT

- Jeans et t-shirts - grandeurs «junior» à 20 % de rabais du prix régulier
- Chemises et shorts pour hommes 29,99\$ 2/50\$
- Blouses pour femmes ... 19,99\$ 2/30\$
- Jeans de grandes marques pour hommes et femmes à partir de ... 44,99\$
- Shorts pour femmes .... 19,99\$ 2/30\$

**On est situé au 25, Boul. Du Plateau, Hull (à côté du Wal-Mart)  
Pantorama 819-778-3117 Levi's 819-778-2318**

Sylvain Dupras

**Nouveautés cette semaine**

**Le Prince du Pacifique**

Thierry Lhermitte est très présent sur nos

## CINÉMA DES GALERIES AYLNER

Horaires du 27 avril au 3 mai 2001

400, boul. Wilfrid-Lavigne, Aylmer

**DRIVEN (v.o. anglaise)** Matinée ven. au dim. 1h00 - 3h25. Tous les soirs 7h00 - 9h25.

**BLOW (v.o. anglaise) 13+** Matinée sam. dim. 1h10, 3h35, tous les soirs 7h05 - 9h35.

**JOSIE & THE PUSSYCATS (v.o. anglaise) G** Matinée ven. au dim. 12h50 - 3h00, tous les soirs 6h50 - 9h00.

**JOE DIRT (v.o. anglaise) GDJE** Matinée vend. 3h10, Matinée sam. dim. 1h15 - 3h10, Tous les soirs 7h15 - 9h10

Aimants chanceux :  
00239 et 11848

**Ciné-info : 248-2526**

## LES CINÉMAS FAMOUS PLAYERS

**HORAIRE DES CINÉMAS**

Horaires de la semaine du 27 avril 2001

STARCITÉ - HULL, 770-7202

115, boul. du Plateau, Hull

**WWF: BACKLASH** dim 7:00. **A TOUTE VITESSE (G)** ven, sam, dim 1:15 4:15 7:15 10:15 lun, mar, mer, jeu 7:15 10:15 THX. **ALONG CAME A SPIDER (13+)** ven, sam, dim 1:35 4:10 6:50 9:35 lun, mar, mer, jeu 6:50 9:35.

**BLOW (13+)** 7:40 10:35. **BRIDGET JONES'S DIARY (G)** ven, sam, dim 12:15 2:45 5:15 7:45 10:20 lun, mar, mer, jeu 7:45 10:20.

**CROCODILE DUNDEE IN LOS ANGELES (G)** ven, sam, dim 12:30 2:55 5:20 7:55 10:25 lun, mar, mer, jeu 7:55 10:25.

**DRIVEN (G)** ven, sam, dim 1:00 1:30 4:00 4:30 7:00 7:30 10:00 10:30 lun, mar, mer, jeu 7:00 7:30 10:00 10:30.

**ESPION EN HERBE (G)** ven, sam, dim 11:55 2:05 4:25.

**FREDDY GOT FINGERED (13+)** ven, sam, dim 12:20 2:55 5:25 8:00 10:30 lun, mar, mer, jeu 8:00 10:30.

**JOE DIRT (G)** ven, sam, lun, mar, mer, jeu 9:40.

**JOSIE & THE PUSSYCATS v.o.a. (G)** ven, sam, dim 12:00 pm.

**JOSIE ET LES PUSSYCATS v.f. (G)** 6:40 9:15.

**LE MASQUE DE L'ARAIGNEE (13+)** ven, sam, dim 2:00 4:35 7:50 10:40 lun, mar, mer, jeu 7:50 10:40.

**LE PLACARD (G)** ven, sam, dim 2:10 4:25 6:55 9:10 lun, mar, mer, jeu 6:55 9:10.

**ONE NIGHT AT MCCOOL'S (13+)** ven, sam, dim 12:00 2:25 5:00 7:35 10:05 lun, mar, mer, jeu 7:35 10:05.

**POKEMON 3: LE FILM v.f. (G)** ven, sam, dim 12:05 2:30 5:10.

**SPY KIDS (G)** ven, sam 12:10 2:25 4:50 7:25 dim 12:10 2:25 4:50.

**THE TAILOR OF PANAMA (13+)** ven, sam, dim 1:45 4:20 7:10 9:55 lun, mar, mer, jeu 7:10 9:55.

**TOWN & COUNTRY (G)** ven, sam, dim 1:20 4:05 7:05 10:10 lun, mar, mer, jeu 7:05 10:10

## LES CINÉMAS CINEPLEX ODEON

**HORAIRE DES CINÉMAS**

Horaires du 27 avril au 3 mai 2001

WORLD EXCHANGE PLAZA, 233-0209

111, rue Albert, 3e étage, Ottawa

**TAILOR OF PANAMA (G)** Tous les jours (sauf mer.) 1:20 4:10 6:50 9:25 Pas de représentation mer. 6:50.

**BRIDGET JONES DIARY (13+)** Tous les jours 2:00 4:20 7:20 9:40.

**TOWN AND COUNTRY (G)** Tous les jours 1:50 4:00 7:00 9:35.

**ONE NIGHT AT MCCOOLS (13+)** Tous les jours 1:30 3:40 7:30 9:50.

**JOSIE & THE PUSSYCATS (G)** Tous les jours 1:10 3:50 7:10.

**POLLOCK (13+)** Tous les jours 9:20.

**BLOW (13+)** Tous les jours 1:00 3:30 6:40 9:10.

**FREDDY GOT FINGERED (16+)** Tous les jours 1:40 4:30 7:40 10:00.

ORLÉANS, 832-0666

250, boul. Centrium, Orléans

**SPY KIDS (G)** ven, sam, dim. 6:40 En matinée sam. dim. 1:00 3:40.

**BLOW (13+)** ven, sam, dim. 9:00 En matinée sam. dim. 7:40.

**DRIVEN (G)** ven, sam, dim. 7:00 9:40 En matinée sam. dim. 1:20 3:50.

**JOSIE & THE PUSSYCATS (G)** ven, sam, dim. 1:10 3:30.

**JOE DIRT (G)** ven, sam, dim. 9:10.

**FREDDY GOT FINGERED (13+)** ven, sam, dim. 7:30 9:30 En matinée sam. dim. 1:30 3:30.

**ONE NIGHT AT MCCOOLS (13+)** ven, sam, dim. 7:30 9:50 En matinée sam. dim. 1:10 3:20.

**POKEMON 3 (G)** En matinée sam. dim. 1:50.

**ALONG CAME A SPIDER (G)** ven, sam, dim. 7:10 9:20.

**EN HERBE (G)** Tous les jours 6:30 En matinée sam. dim. mar. 1:20 3:45.

**BLOW (13+)** Tous les jours 9:00.

écrans en ce printemps 2001. Après Le Placard, il prend la vedette du Prince du Pacifique, un film sur lequel il planche depuis 10 ans. L'histoire se déroule en 1918 alors que le capitaine Morsac débarque sur une île en Polynésie afin d'y recruter des hommes pour l'armée nationale. Reia, un jeune prince, voit en lui le libérateur de son peuple. Mettant également en vedette Patrick Timsit et Marie Trintignant. À VOIR AU CINÉMA 9.

**À toute vitesse**

(Driven) Jimmy Blue est un jeune coureur automobile qui possède l'étoffe d'un champion. Mais il supporte mal la pression de ce monde cruellement compétitif. Sentant que son poulain craquer, le promoteur Carl Henry demande à son vieil ami Joe Tanto, un ancien champion déchû, de le prendre sous son aile. Avec Sylvester Stallone, Kip Pardue et Til Schweiger. Écrit par Sylvester Stallone.

**Un soir au bar McCool**

(One night at McCool's) Un soir, dans une salle de bingo, un personnage mystérieux recueille les confessions de trois hommes. Chacun à sa manière, ceux-ci décrivent leurs liaisons avec la belle et sensuelle Jewell, une jeune femme capable de changer complètement de personnalité selon l'homme avec qui elle se trouve. Avec Matt Dillon, Michael Douglas, John Goodman et Paul Reiser. Durée : 92 minutes.

**Également à l'affiche**

**Luna Papa**

Un film extrêmement amusant qui, sous des dehors rigolos, n'en traite pas moins de banditisme et de guerre, de courage et de détermination et de puissants liens familiaux. Tournée au Tadjikistan, Luna Papa entraîne le spectateur dans les plaines de l'Asie centrale et lui offre une bonne dose d'imagination et de rêve, ce qui donne lieu à des scènes irrésistibles telles que celle où père, frère et sœur partent à la recherche de celui qui a engrossé la jeune fille qui aime de trop le théâtre. Un film à voir absolument! Au Bytowne jusqu'au 30 avril. 000000 (YR)

**Le placard**

Après le Diner de cons et une multitude d'autres comédies, Francis Veber récidive avec Le Placard. François Pignon reprend du service (Daniel Auteuil incarne le personnage). C'est un homme discret qui est comptable dans une usine de condoms. Il est sur le point d'être licencié et propage la rumeur qu'il est homosexuel. Les cadres supérieurs décident alors de garder Pignon pour des raisons politiquement correctes. En plus d'Auteuil, la distribution est l'héroïne et le héros : Gérard Laroque, Thierry Lhermitte et Michèle Delaporte. À VOIR AU CINÉMA 9. Durée : 84 minutes. 0000

**Crocodile Dundee 3 : À Los Angeles**

(Crocodile Dundee in Los Angeles) Mick Dundee, notre Crocodile Dundee tout droit

**Légende**  
 ○○○○○○ = Ah, ah, oui!  
 ○○○○○○ = Youppi!  
 ○○○○ = Hip, pip, pip...  
 ○○○ = Humm...  
 ○ = Pouach!

sorti de son Australie natale, poursuit ses aventures à Los Angeles. Notoriété oblige! Il accepte d'accompagner sa petite amie, la journaliste Sue, lors d'un voyage aux USA. Le rustique personnage vivra tout un choc culturel dans la capitale branchée du cinéma. Sûrement un hit au grand écran! En vedette : Paul Hogan, Linda Kozlowski et Serge Cockburn. Durée : 95 minutes.

## BOX OFFICE QUÉBÉCOIS

**TOP 10 Du 20 au 22 avril 2001**  
 Compilé par Alex Films Recettes

1	Le Placard	111 532\$
2	Le journal de Bridget Jones	97 916\$
3	Va te faire foutre Freddie	78 230\$
4	Espions en herbe	78 089\$
5	Le masque de l'araignée	76 520\$
6	Cartel	50 144\$
7	Josie et les Pussycats	45 916\$
8	Pokémon 3	29 481\$
9	Tigre et dragon	28 627\$
10	L'Ennemi à nos portes	25 607\$

# L'art de se prendre pour quelqu'un d'autre

## L'humoriste imitateur Benoît Paquette en spectacle

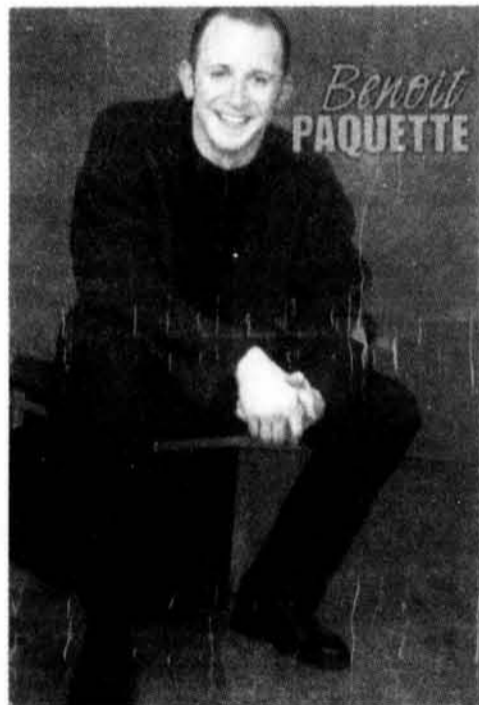
Anick Charette

Qu'il emprunte la voix de Guy A. Lepage, de Pierre Légaré, de Mômam, de Madame Jigger ou de Richard Séguin, Benoît Paquette s'amuse comme un fou quand il monte sur scène.

Déjà à 25 ans, l'humoriste imitateur a présenté son spectacle un peu partout à travers la province et il s'arrêtera à la Maison de la culture de Gatineau le 4 mai prochain pour un spectacle au profit du Fonds Distal, un organisme venant en aide aux enfants de l'Outaouais.

Originaire d'Henryville, un petit village entre Iberville et Venise en Québec, Benoît Paquette a toujours aimé les arts de la scène. «J'aime tout ce qui engage le showbusiness, confie-t-il. Quand j'étais jeune, mes amis et moi passions notre temps à se filmer, à parodier des films et à s'improviser des spectacles.»

C'est alors qu'il étudiait en Exploration théâtrale au Cégep de Saint-Hyacinthe que Benoît Paquette s'est découvert des talents d'imitateur. Pour faire rire ses amis, il s'amusait à imiter des chanteurs, des humoristes et



L'humoriste imitateur Benoît Paquette.

des personnages connus. Bien que son entourage l'encourageait à se lancer dans une carrière d'imitateur, ce n'est que lorsqu'il a participé à la finale provinciale de Cégeps en spectacle que Benoît Paquette a été convaincu qu'il pouvait se tailler une place dans l'industrie de l'humour.

« C'est là que j'ai eu la réponse du public et ma réponse personnelle », confie-t-il. Après avoir été invité à quelques émissions de télévision, il a entrepris l'écriture de son premier

spectacle, qu'il a présenté six soirs par semaine pendant six mois à l'hôtel de son oncle. « Je me suis embarqué à fond et j'ai vraiment goûté à ça. Le concept était vite fait, mais les gens aimaient ça », se souvient-il.

Suite à sa prestation au Festival des montgolfières de St-Jean-sur-Richelieu, il est allé présenter son spectacle dans plusieurs villes du Québec, toujours acclamé par la critique. En plus d'imiter une vingtaine de chanteurs et une trentaine de personnalités connues, il présente également ses propres imitations.

Bien que l'humour et l'imitation soient les seules facettes que l'on connaisse de Benoît Paquette, ce dernier semble aussi fasciné par le jeu et tous les arts de la scène, puisqu'il suit des ateliers privés d'improvisation, de chant et de caméra. « J'adore jouer, lance-t-il. J'aime un peu de tout et je dis aux gens de se servir de moi, de me faire faire ce qu'ils veulent. Je ne recherche pas des premiers rôles, en autant que je puisse jouer et faire des folies! », s'exclame-t-il, enthousiaste.

Depuis ses débuts, il avoue n'avoir jamais manqué de travail. Il a toujours eu un contrat de théâtre d'été à chaque année et il sera d'ailleurs au Vieux-Clocher de Magog durant tout le mois de juillet prochain. « Je me considère très chanceux parce que je n'ai jamais arrêté. C'est sûr que j'ai eu des périodes plus difficiles, mais ça fait partie du métier et je me suis solidifié à travers ça », termine Benoît Paquette.

Il sera en spectacle à la Salle Odyssee de la Maison de la culture de Gatineau, le vendredi 4 mai à 20h. Billets : 243-2525.

## Épilation permanente au LASER

- Sans douleur
  - Aucun effet de dépigmentation de la peau
  - Inodore
- 8 séances

TÉLÉPHONEZ MAINTENANT POUR ÉVALUATION GRATUITE



Sylvie Rouleau  
 Électrolyste, technicienne laser



**Beauté Santé Monika**

1124, boul. St-René Ouest, Gatineau  
 246-7040

## CAFÉ-THÉÂTRE MARKALOU

Café Théâtre Markalou est présentement à la recherche de comédiens avec expériences.

POUR INFO : Denis Blondin  
 au (819) 669-1991

1736, boul. Maloney Est, Gatineau



## Week-end expositions

### «Exposition printanière»

Diane Demers, 210, rue Leclerc à Gatineau, le dimanche 29 avril et 6 mai de 10 h à 19 h.

### Le livre illustré en Angleterre 1790-1860

Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, jusqu'au 27 avril.

### Exposition de la Société d'aquarelle d'Ottawa

Design Store, 285, rue Saint-Patrick à Ottawa, jusqu'au 29 avril.

### «Entre vents et marée : Bretagne-Charlevoix»

Denise Pelletier, Alliance Française, 352, rue MacLaren à Ottawa, le 29 avril de 14 h à 18 h.

### «D'âmes et de bois»

Ysabel Jetté, Galerie Montcalm, 25, rue Laurier à Hull, jusqu'au 29 avril.

### «Somalacres/Simulacres»

Geneviève Ruest, Nouvelle Scène, 333, rue King Edward à Ottawa, jusqu'au 1er mai.

### « Oeuvres »

Jeanne Bellavance, Centre d'exposition l'Imagier, 9, rue Front à Aylmer, jusqu'au 6 mai.

### « Jardins secrets»

Françoise Cormier, Centre d'exposition l'Imagier, 9, rue Front à Aylmer, du jusqu'au 6 mai.

# TAPIS RIEUX ET FILS

## UNITED CARPET

**LA SOLUTION COUVRE-PLANCHER DÉCORATION!**



### Les tendances PRINTEMPS sont arrivées

#### BOIS LAMINÉ

- pas de clou
- pas de colle
- disponible en 7 et 8 mm
- 25 ans de garantie



## BONI DE 100 AIR MILES À l'achat de 750\$ d'un plancher laminé.



### VINYLE

### TAPIS

### CÉRAMIQUES



À partir de

# 85¢\*

pi.ca.

Les modèles peuvent varier d'un magasin à l'autre.



Tapis texturé  
(Style Endurable III)

À partir de

# 179\$\*

pi.ca.



Collection  
Renaissance

À partir de

# 129\$\*

pi.ca.

Le premier à Gatineau depuis 43 ans !

**RIEUX & FILS** 1236, boul. Maloney Est, Gatineau (819) 663-6862

Toyota Gatineau est fière de vous présenter sa première campagne



# Je décroche la lune pour un enfant avec Toyota Gatineau

Au profit de la fondation des amis de Janathan qui œuvre auprès de 225 enfants défavorisés de la région  
Du 15 avril au 26 mai 2001



## Épisode 1 : Alicia au pays de l'oubli...

Qui d'entre nous ne possède pas un souvenir lié à sa première bicyclette... Que d'histoires pourrions nous, nous raconter.

Tout au long de la semaine, j'ai rencontré des gens qui m'ont parlé de leurs souvenirs. J'ai été émerveillée de l'importance que nous accordons à une bicyclette au cours de notre vie.

Un témoignage d'Alicia, une connaissance de longue date que je rencontre régulièrement au centre commercial ou à l'épicerie et avec qui j'ai beaucoup de plaisir à échanger, m'a stupéfié.

Ensemble nous ricanons beaucoup... et nous aimons prendre quelques moments pour parler de nos amoureux et de nos enfants. Elle me charme à chaque fois par sa joie de vivre.

Permettez-moi de vous parler d'Alicia et vous raconter son histoire.

Alicia est une très belle jeune femme aux longs cheveux bruns avec de magnifiques yeux brillants... elle se distingue par la finesse de ses traits... elle est toute douce.

Il se dégage d'elle une chaleur humaine qui nous touche et qui nous procure un bien-être. Elle fait partie de ces gens à qui on veut offrir le meilleur d'eux-mêmes.

Issue d'une famille de 4 enfants, elle a trois frères dont deux plus âgés qu'elle.

À l'intérieur de cette famille, l'entraide est une valeur très développée; les autres valeurs familiales répondent aux besoins des garçons.

Seul le papa a travaillé à l'extérieur. La maman a pris soin de sa famille et a vu au bien-être de tous. À plusieurs reprises, le papa a manqué de travail. Alors, les parents ont dû faire attention à leur façon de dépenser l'argent.

Elle a eu des parents extraordinaires et elle les a adorés...

Alicia, de nature très raisonnable, ne demande jamais rien... elle estime que ses besoins ne sont pas importants. Elle s'oublie beaucoup.

Les garçons pratiquent des activités sportives qui accaparent en grande partie le budget familial.

Les parents et la fille ont dû s'oublier afin de répondre aux besoins des garçons.

Pour Alicia, cette façon de vivre la blessait beaucoup, mais elle n'en parlait pas. Elle croyait qu'une fille ne méritait pas de recevoir autant que les garçons.

À l'adolescence Alicia a commencé à se sentir différente de ses amies. Elle s'est questionnée... Elle aurait aimé faire partie d'un groupe d'amies...

Elle aurait aimé aller au parc avec ses amies et se déplacer avec elles dans différents endroits mais elle n'avait pas de bicyclette et devait en emprunter une aux autres; cela l'humiliait... À quelques occasions, elle a pris la bicyclette de ses frères au risque de leur déplaire. Malheureusement, ce n'était pas toujours possible.

Elle s'est isolée des autres...

Afin de s'offrir une bicyclette, elle décida de garder les enfants du quartier. Elle économisait ses sous mais, sans trop comprendre pourquoi,

elle ressentait un malaise quand s'exprimaient leurs besoins. Alors tout simplement dans un geste spontané, elle leur offrait ses sous.

Elle n'a jamais eu sa bicyclette...

Après quelques années, Alicia a pris conscience de ses blessures et a réalisé toute la vulnérabilité d'un enfant face à ses désirs et aux besoins qu'elle juge essentiels, spécialement pour lui de se sentir accepté par ses pairs.

J'ai été surprise d'apprendre le secret d'Alicia...

Pour moi, Alicia est une personne extraordinaire mais cette expérience l'a amenée à vivre des moments difficiles dans une période de sa vie où le questionnement occupe déjà beaucoup de place.

De tout cœur, elle souhaite que chaque enfant possède sa propre bicyclette.

Nous avons fait le vœu de contribuer à la réalisation de ce souhait.

Merci Alicia... Affections,

La CAMPAGNE : « Je décroche la lune pour un enfant avec Toyota Gatineau » est née du désir de David qui de tout son cœur rêve de recevoir une bicyclette pour l'été.

Fonctionnement de la campagne : Cette campagne se déroule du 15 avril au 26 mai 2001. Nous sommes à la recherche de vélos neufs ou d'occasions pour les enfants. Nous sommes également à la recherche d'accessoires de sécurité (casque, protection pour les genoux et coudes).

Nous offrons le service de restauration des vélos afin d'offrir un beau vélo dont l'enfant sera fier.

Vous pouvez apporter votre vélo chez Toyota Gatineau au 850, boulevard Maloney Ouest à Gatineau ou sinon Toyota Gatineau met à votre disposition une navette qui passera chez-vous. Le numéro de téléphone est le suivant : 568-0066

### A GAGNER DIX VELOS NEUFS DE STYLE BMX

A toutes les personnes qui participeront à cette cause communautaire, nous offrons la chance de gagner un des dix vélos afin de remplacer le vélo de votre enfant à sa taille actuelle.

Toyota Gatineau se permet de rêver pour 225 enfants en leur offrant un vélo neuf ou presque neuf... Afin d'atteindre l'objectif Toyota Gatineau offre 40 bicyclettes neuves en collaboration avec le magasin Zellers de Gatineau.

Guylaine Lapointe  
Relationniste communautaire

## Aidez-nous à décrocher la lune pour 225 enfants défavorisés

Au profit de la fondation des amis de Janathan  
À gagner 10 vélos neufs style BMX

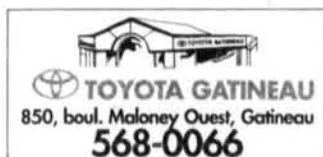
Nom : \_\_\_\_\_  
Tél : \_\_\_\_\_  
Autorisé par : \_\_\_\_\_  
Âge de l'enfant : \_\_\_\_\_



Bonjour  
Dimanche



MA RADIO AU BOULOT





# Sorties

HORAIRE DU  
SAMEDI 27 AVRIL AU  
5 MAI 2001



Ajoutez vos activités  
Faire parvenir votre communiqué  
avant 14 h le jeudi  
Télécopieur : 568-7038  
Courriel : duprass@transcontinental.ca  
Adressez vos activités à Marie-Ève Bouchard

## Activités continues

### Pour hommes seulement II

Théâtre de l'Île, 1, rue Wellington à Hull, 595-7455 • Jusqu'au 28 avril, 20 h, 25 \$ (adultes), 10 \$ (étudiants) et 22 \$ (aînés)

Les gars de «Pour hommes seulement» sont de retour dans une aventure encore plus drôle, plus folle et plus touchante que la précédente.

### Dauphins

Cinéma Imax du Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier à Hull, 755-1111 • Jusqu'au 30 juin, lundi : 10 h et 19 h ; mardi : 16 h ; mercredi : 13 h et 19 h ; jeudi : 16 h ; vendredi : 13 h et 21 h ; samedi : 16 h et dimanche : 13 h, adultes : 8,50\$ ; étudiants/aînés : 7 \$ et enfants : 6 \$

### Michael Jordan au Max

Cinéma Imax du Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier à Hull, 755-1111 • Jusqu'au 30 juin, lundi : 20 h ; mercredi : 16 h ; jeudi : 13 h ; vendredi : 22 h ; samedi : 13 h et dimanche : 19 h, adultes : 8,50\$ ; étudiants/aînés : 7 \$ et enfants : 6 \$

### La fièvre de l'or

Cinéma Imax du Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier à Hull, 755-1111 • Jusqu'au 30 juin, lundi : 16 h ; mardi : 13 h ; mercredi : 20 h ; vendredi : 16 h ; samedi : 18 h et dimanche : 16 h, adultes : 8,50\$ ; étudiants/aînés : 7 \$ et enfants : 6 \$

### Vendredi, 27 avril

#### Musique

##### The Sin-Tones et Astrobillys

Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, 5 \$

##### Concert bénéfique de Servant-Lacoursière

Avant-Première, 460, boul. Alexandre-Taché à Hull, 712-4852 • 21 h, dons

##### Orchestre symphonique de Toronto

Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 55, 50 \$ ; 50,50 \$ ; 40,50 \$ et 25 \$

Avec Jukka-Pekka Saraste comme chef et Scott St. John au violon.

##### Concours de bourses de l'École de musique de l'Outaouais

Salle Jean-Després, 25, rue Laurier à Hull, 595-7455 • 19 h

##### Bruno Pelletier

Maison de la culture de Gatineau, 855, boul. La Gappe à Gatineau, 243-2525 • 20h, 28 \$ (adultes) et 23 \$ (aînés et étudiants)

Nouvelle présentation du spectacle l'album «D'autres Rives».

### Sue Foley

Auberge Symmes, 1, rue Front à Aylmer, 685-5033 • 20 h 30, 18 \$

Une voix fascinante, un jeu de guitare incomparable.

### Classic Gypsy

Écomusée de Hull, 170, rue Montcalm à Hull, 685-1094 • 21 h, 10 \$

Avec Ioan Herea.

### Théâtre

#### Projet Turandot

Nouvelle Scène, 333, rue King Edward à Ottawa, 241-2727 • 20 h, 19,50\$ (adultes) et 16 \$ (aînés et étudiants)

Turandot est une jeune princesse, jolie, intelligente et cruelle à la fois. Elle refuse systématiquement l'amour mais consentira à épouser celui qui répondra à trois énigmes. Mais gare à ceux qui échoueront : ils seront tous assassinés.

#### «Le bonheur d'Henri»

Centre culturel d'Orléans, 6600, rue Carrière à Orléans, 830-6436 • 20 h, 10 \$

Présentée par le Théâtre du village d'Orléans dans une mise en scène de Lucien Crustin.

### Cinéma

#### Chocolat

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 20, 8 \$

#### Luna Papa

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 18 h 50, 8 \$

### Traffic

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 21 h 15, 8 \$

### Ciao Professore

Pavillon Lamoureux, Université d'Ottawa, 145, rue Jean-Jacques-Lussier à Ottawa, 562-5800 • 19 h 30, gratuit

### Samedi, 28 avril

#### Événement spécial

##### Journée internationale de l'astronomie

Musée des sciences et de la technologie du Canada, 1867, boul. Saint-Laurent à Ottawa, 991-3044 • toute la journée, gratuit avec l'entrée au musée

Dès 20 h, observer les astres, si les conditions météorologiques le permettent.

##### Projet d'inventaire des collections Hermitage

Bibliothèque nationale du Canada, 395, rue Wellington à Ottawa, 236-1116 • 11 h 30, entrée libre

Patricia parlera du Projet d'inventaire des collections Hermitage, qui, produira un catalogue informatisé de quelques quatre millions d'objets d'art des collections du Musée Hermitage.

### Musique

#### Steve Gardiner et Renann

Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, 5 \$

#### L'Orchestre et la Chorale du Conservatoire ainsi que la Chorale de Statistique Canada

Église St-Benoît Abbé, 170, rue Sherbrooke à Hull • 20 h, entrée libre

### Fourth Stage Folk

Quatrième Salle, Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 20 h, 15 \$

Avec Christine Graves, Jennifer Noxon et Michaela Foster Marsh.

### Il Trovatore

Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 145 \$ ; 99 \$ ; 85 \$ ; 65 \$ et 45 \$

Présenté par l'Opéra Lyra d'Ottawa.

### Quatuor à cordes

Salle Jean-Després, 25, rue Laurier à Hull, 595-7455 • 20 h, 15 \$

Au programme des pièces de Beethoven et Schubert.

### Bruno Pelletier

Maison de la culture de Gatineau, 855, boul. La Gappe à Gatineau, 243-2525 • 20h, 28 \$ (adultes) et 23 \$ (aînés et étudiants)

Nouvelle présentation du spectacle l'album «D'autres Rives».

### Théâtre

#### Projet Turandot

Nouvelle Scène, 333, rue King Edward à Ottawa, 241-2727 • 20 h, 19,50\$ (adultes) et 16 \$ (aînés et étudiants)

Turandot est une jeune princesse, jolie, intelligente et cruelle à la fois. Elle refuse systématiquement l'amour mais consentira à épouser celui qui répondra à trois énigmes. Mais gare à ceux qui échoueront : ils seront tous assassinés.

#### «Le bonheur d'Henri»

Centre culturel d'Orléans, 6600, rue Carrière à Orléans, 830-6436 • 20 h, 10 \$

Présentée par le Théâtre du village d'Orléans dans une mise en scène de Lucien Crustin.

#### Démonstration d'art dramatique de l'Académie de danse de l'Outaouais

Académie de danse de l'Outaouais, 795, boul. St-René Ouest à Gatineau, 243-1726 • 19 h 30, entrée libre

Avec les élèves de Daniel Arnaud, créateur du programme.

### Cinéma

#### Traffic

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 13 h 30, 8 \$

#### Luna Papa

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 30 et 21 h 20, 8 \$

#### Chocolat

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 18 h 50, 8 \$

### Dimanche, 29 avril

#### Événement spécial

##### Tapis volant

Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, 990-1985 • 11h, gratuit

Voyagez en tapis volant à travers la collection permanente ! Des pays lointains et des vues exotiques qui vous inspireront votre propre carnet de voyage. Pour les 3 ans et plus.

### Musique

#### Lancement du disque de Saymn Noël

Conservatoire de musique de Hull, 430, boul. Alexandre-Taché à Hull • 14 h 30, entrée libre

#### Concert Gershwin

Salle Jean-Després, Maison du Citoyen de Hull, 25, rue Laurier à Hull, 771-6454 • 10 h, 12 \$

Avec Ann Allain et Jean-Pierre Allain.

### Salvatore Adamo

Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h.

### Opéras en air

Église anglicane Christ Church, angle des rues Frank-Robinson et Charles à Aylmer • 15 h, 12 \$

Mettra en vedette plusieurs artistes de la région et le Choeur du Théâtre lyrique de Hull.

### Cinéma

#### Chocolat

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 14 h 15, 8 \$

#### Snatch

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 45 et 21 h 20, 8 \$

#### Luna Papa

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 19 h, 8 \$

### Lundi, 30 avril

#### Événement spécial

##### Les champs de feu : l'opération «Totalize», août 1944

Maison Vimy, 221, avenue Champagne Nord à Ottawa, 776-8649 • 19 h, entrée libre

Cette conférence sera donnée en anglais par Terry Copp, auteur et historien à l'Université Wilfrid-Laurier.

##### Lundis de la poésie de l'AAO

Café le Troquet, 41, rue Laval à Hull • 20 h, entrée libre

Avec comme invités Patricio Ponte (Chili) et Mikhail Levitin (Russie).

### Musique

#### DJ Brahma Breaker

Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, 2 \$

##### Classe de percussions et de l'ensemble des percussions de M. Lamothe

Conservatoire de musique de Hull, 430, boul. Alexandre-Taché à Hull • 19 h 30, entrée libre

### Cinéma

#### Luna Papa

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 19 h, 8 \$

#### Snatch

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 21 h 20, 8 \$

### Mardi, 1er mai

#### Musique

##### DJ Leslie et resident slave

Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, gratuit

##### Classe de trompette de M. Lussier et classe de clarinette de M. Léveillé

Conservatoire de musique de Hull, 430, boul. Alexandre-Taché à Hull • 19 h, entrée libre

##### Thirteen Strings répétition publique

Quatrième salle, Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 19 h 30, entrée libre

### Cinéma

#### Protection

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 50, 8 \$

#### Love come Down

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 19 h, 8 \$

#### Suspicious River

Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 21 h 20, 8 \$

### Mercredi, 2 mai

#### Événement spécial

##### Mercredis culturels

Musée des beaux-arts du Canada, 380, rue Sussex à Ottawa • 14 h, 5 \$

«La peinture de paysage au Mexique : de l'après-indépendance au début du Xxe siècle».



## mini-conférence

pour les travailleurs autonomes  
et les micro-entreprises

### Première mini-conférence

## Créativité ou nagez dans l'asphalte!

.....  
**Madame Jocelyne Munger**  
présentera une mini-conférence  
lors d'une soirée organisée  
par le magazine L'Autonome magazine

.....  
en collaboration  
avec Groupe Gestion Technologique.

**Le mardi 1<sup>er</sup> mai de 19 h à 22 h  
à la Légion de Hull  
135, rue Eddy**

**Coût : 7 \$ (membres) 10 \$ (non-membres)**

Réservez au **777-7909**

télécopieur : 777-0686

courriel : smercier@groupe-gt.com

Musique

The Kingpins et The Cobras
Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, 8 \$

Récital de clarinette de Michel-Olivier Matte et récital de percussions de Vincent Boudreau
Conservatoire de musique de Hull, 430, boul. Alexandre-Taché à Hull • 19 h, entrée libre

Série Ovation
Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 55,50 \$ ; 50,50\$ ; 40,50 \$ et 25 \$
Avec Bramwell Tovey à la direction musicale et Stewart Goodyear au piano.

Théâtre
...Puisque le monde bouge...
Nouvelle Scène, 333, rue King Edward à Ottawa, 241-2727 • 20 h, 19,50\$ (adultes) et 16 \$ (aînés et étudiants)

Le 14 août de chaque année, c'est la fête des Turcotte, en souvenir du premier jour où leurs parents se sont rencontrés. Mais cette année la fête sera particulière, de celle dont on se souvient toute une vie.

Catoblépas
Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 26 \$ et 13,75 \$ (étudiants)

Une mère retrouve, vingt ans plus tard, son fils génial, mais monstrueux, fruit d'un inceste fraternel, qui lui avait été enlevé à la naissance. Mais elle se bute à une religieuse dévouée corps et âme au catoblépas.

Cinéma
Suspicious river
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 40, 8 \$

Lunch with Charles
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 19 h, 8 \$

Middlemen
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 21 h 30, 8 \$

Pan Tadeusz
Auditorium du Musée de la nature, 240, rue McLoed à Ottawa, 598-4686 • 19 h 30, 30 \$ pour l'abonnement à une série

Jeudi, 3 mai
Musique
Shane Simpson Band et Trevor Tchir
Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, 5 \$

Minna Re Shin
Chapelle Rideau du Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, 990-1985 • 18 h 30, 6 \$

Élèves de violoncelle de Mme Contant
Conservatoire de musique de Hull, 430, boul. Alexandre-Taché à Hull • 18 h, entrée libre

Classe de M. Sieb
Conservatoire de musique de Hull, 430, boul. Alexandre-Taché à Hull • 19 h 30, entrée libre

Série Ovation
Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 55,50 \$ ; 50,50\$ ; 40,50 \$ et 25 \$
Avec Bramwell Tovey à la direction musicale et Stewart Goodyear au piano.

Théâtre
...Puisque le monde bouge...
Nouvelle Scène, 333, rue King Edward à Ottawa, 241-2727 • 20 h, 19,50\$ (adultes) et 16 \$ (aînés et étudiants)

Le 14 août de chaque année, c'est la fête des Turcotte, en souvenir du premier jour où leurs parents se sont rencontrés. Mais cette année la fête sera particulière, de celle dont on se souvient toute une vie.

Catoblépas
Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 26 \$ et 13,75 \$ (étudiants)

Une mère retrouve, vingt ans plus tard, son fils génial, mais monstrueux, fruit d'un inceste fraternel, qui lui avait été enlevé à la naissance. Mais elle se bute à une religieuse dévouée corps et âme au catoblépas.

Cinéma
The Perfect Son
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 40, 8 \$

Life Without Death
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 19 h, 8 \$

We All Fall Down
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 21 h 15, 8 \$

Jeux interdits
Musée canadien de la guerre, 330, promenade Sussex à Ottawa, 776-8608 • 19 h, entrée libre

Ce film pacifiste de René Clément démontre les effets néfastes de la guerre sur un jeune paysan et une jeune orpheline parisienne au début de la Seconde Guerre mondiale.

Pan Tadeusz
Auditorium du Musée de la nature, 240, rue McLoed à Ottawa, 598-4686 • 19 h 30, 30 \$ pour l'abonnement à une série

Vendredi, 4 mai
Musique
Jian Ghomeshi
Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, 8 \$

Mathieu Latreille à l'orgue et l'ensemble de cuivres de M. Lussier
Église St-Peter's, 400, rue Sparks à Ottawa, 772-3283 • 19 h 30, contibution libre

Récital de flûte de Mélanie Desmarais
Conservatoire de musique de Hull, 430, boul. Alexandre-Taché à Hull • 19 h 30, entrée libre

Kim Kowski Quintet
Quatrième Salle, Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h 30, 15 \$

Théâtre
...Puisque le monde bouge...
Nouvelle Scène, 333, rue King Edward à Ottawa, 241-2727 • 20 h, 19,50\$ (adultes) et 16 \$ (aînés et étudiants)

Le 14 août de chaque année, c'est la fête des Turcotte, en souvenir du premier jour où leurs parents se sont rencontrés. Mais cette année la fête sera particulière, de celle dont on se souvient toute une vie.

Catoblépas
Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 26 \$ et 13,75 \$ (étudiants)

Une mère retrouve, vingt ans plus tard, son fils génial, mais monstrueux, fruit d'un inceste fraternel, qui lui avait été enlevé à la naissance. Mais elle se bute à une religieuse dévouée corps et âme au catoblépas.

Cinéma
Love Come Down
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 40, 8 \$

La beauté de Pandore
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 19 h, 8 \$

Merci pour le chocolat
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 21 h 25, 8 \$

Pan Tadeusz
Auditorium du Musée de la nature, 240, rue McLoed à Ottawa, 598-4686 • 19 h 30, 30 \$ pour l'abonnement à une série

Samedi, 5 mai
Événement spécial
Hors du cadre. L'exploration du design dans la Vienne de Klimt

Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, 990-1985 • 14 h, 5 \$
Avec Ellen Treciokas, designer principale.

Michel Mpambara
Maison de la culture de Gatineau, 855, boul. La Gappe à Gatineau, 243-2525 • 20 h, 18 \$

En rappel avec le spectacle «Il y a trop de blanc au Québec».

Musique
Hawksley Workman et Eleni Mandell
Zaphod Beeblebrox, 27, rue York à Ottawa, 562-1010 • 21 h, 10 \$

Concert annuel de l'École de musique de l'Outaouais
Salle Jean-Després, Maison du Citoyen, 25, rue Laurier à Hull, 595-7455 • 14 h

Concert pour les jeunes
Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 14 h, 17,50 \$ (adultes) et 12,25 \$ (enfants)

Odyssée de l'espace : la dernière frontière avec la présence de l'astronaute Marc Garneau.

Fourth Stage Folk
Quatrième Salle, Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 15 \$

Avec Finest Kind et Fireweed.

Théâtre
...Puisque le monde bouge...
Nouvelle Scène, 333, rue King Edward à Ottawa, 241-2727 • 20 h, 19,50\$ (adultes) et 16 \$ (aînés et étudiants)

Le 14 août de chaque année, c'est la fête des Turcotte, en souvenir du premier jour où leurs parents se sont rencontrés. Mais cette année la fête sera particulière, de celle dont on se souvient toute une vie.

Catoblépas
Centre national des arts, 53, rue Elgin à Ottawa, 755-1111 • 20 h, 26 \$ et 13,75 \$ (étudiants)

Une mère retrouve, vingt ans plus tard, son fils génial, mais monstrueux, fruit d'un inceste fraternel, qui lui avait été enlevé à la naissance. Mais elle se bute à une religieuse dévouée corps et âme au catoblépas.

Cinéma
Merci pour le chocolat
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 14 h 30, 8 \$

Life Without Death
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 16 h 45, 8 \$

The Perfect Son
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 19 h, 8 \$

Merci pour le chocolat
Cinéma Bytowne, 325, rue Rideau à Ottawa, 789-4600 • 21 h 25, 8 \$

Pan Tadeusz
Auditorium du Musée de la nature, 240, rue McLoed à Ottawa, 598-4686 • 20 h, 30 \$ pour l'abonnement à une série

Vin-fromage Encans

au profit de

L'ACADÉMIE DE DANSE DE L'OUTAOUAIS

Louise Poirier, marraine

Mercredi le 9 mai 2001 17 h 30 à 19 h 30

La Maison de la culture de Gatineau 855, boul. de la Gappe, Gatineau

Prix du billet : 25\$

Guichet Académie de danse de l'Outaouais 795, boulevard St-René Ouest, Gatineau (Qc) Tél. : (819) 243-1726

Gatineau ville de Service des loisirs et de la culture



La Chicane

Buckingham en Fête mise sur de gros noms pour attirer les foules

Stéphanie Verner

Parce que la compétition s'annonçait féroce, avec les Jeux de la Francophonie et le festival franco-Ontarien qui s'étend sur un mois, l'équipe de Buckingham en Fête a mis le paquet afin de faire courir les foules à Buckingham, du 12 au 15 juillet prochain.

Une fois de plus, la programmation du festival saura à coup sûr satisfaire les spectateurs jeunes et moins jeunes. Ainsi, les trois groupes qui font actuellement fureur auprès des jeunes du Québec donneront le coup d'envoi aux festivités. Yelo Molo, Projet Orange et Vénus 3 sauront certainement délier les jambes et faire bouger les spectateurs avec leurs hits respectifs, Gros Zéro, De héros à zéro et Paranoïa. Une soirée qui promet, car les membres des trois groupes se connaissent bien; ils se sont livrés bataille sur la scène de l'Empire des Futures Stars lors des finales d'octobre '98.

Après avoir mit fin à leurs représentations en salle pour la région de l'Outaouais, le groupe The Musical Box sera sur la scène de

Buckingham en Fête le 13 juillet pour y présenter son concert hommage à Genesis, The lamb lies down on Broadway. La soirée de samedi sera tout aussi mouvementé alors que Martin Deschamps et La Chicane y iront de leurs ballades les plus populaires ainsi que de leurs chansons plus rock, qui attireront sans aucun doute une foule impressionnante; je vous suggère donc d'arriver tôt avec votre chaise de parterre afin de vous assurer une bonne place.

La journée de dimanche plaira aux amateurs de bons vieux rock québécois alors que Patrick Normand viendra gratter sa guitare en après-midi et que Robert Charlebois clôturera les festivités. Gageons que les spectateurs présents se rappelleront longtemps du passage à Buckingham de ce spectacle!

Bien que le coût du bracelet passeport et des billets ne soit pas encore déterminé, il faudrait peut-être prévoir dépenser un peu plus

que l'année dernière pour avoir accès au site. Le reste de la programmation de Buckingham en Fête devrait être connu d'ici la fin mai.

# Une saison de découverte, signée Denis Marleau

## Lancement de la programmation 2001-2002 du Théâtre français du CNA

### Chronique

## Fonda-mentale

par Frédéric Clément



### VIVRE ET LAISSER VIVRE

**L**e premier principe de la vie humaine n'est-il pas la liberté de penser et d'agir selon notre propre jugement? Bien souvent, nous tombons dans le panneau qui consiste à vouloir changer les autres autour de nous. En fait, il n'y a qu'une seule personne que l'on puisse peut-être changer : nous-même.

L'important dans la vie, ce n'est pas de ne pas faire d'erreurs. C'est plutôt d'être d'abord capable de reconnaître que nous sommes dans l'erreur pour ensuite travailler à nous corriger. Or, je dois vous avouer que j'ai un vilain défaut. Pendant longtemps, je ne l'avais pas remarqué. En fait, il m'aura fallu traverser de grandes épreuves et vivre de tristes échecs interpersonnels pour me rendre compte de son existence. Cependant, je sais maintenant et j'admets que j'ai ce défaut, ce qui me permet à tout le moins de faire mon gros possible pour qu'un jour, j'en sois libéré. Ce défaut, vous l'aurez deviné, c'est de vouloir changer les gens qui m'entourent en m'appuyant sur mes propres valeurs.

À vrai dire, dans ma vie, le fait de tendre vers ces valeurs m'apporte énormément et je me sens tout à fait bien là-dedans. Justement, le problème vient peut-être du fait que je me sens tellement bien avec ces valeurs que je voudrais que tous ceux qui m'entourent puissent aussi en profiter. Dès lors, je deviens probablement trop insistant auprès d'eux, ce qui provoque parfois un effet tout à fait contraire à celui escompté.

Pour mieux comprendre, imaginez un instant que vous êtes un de mes amis. Évidemment, bien que chacun de nous ne les applique pas toujours correctement, vous avez vos valeurs et j'ai les miennes. Je ne sais pas quelles sont les vôtres, mais voici celles que j'ai adoptées avec les années (parfois après de douloureuses périodes d'essais-erreurs) : je ne fume pas; je ne consomme aucune drogue et je ne bois jamais plus d'un verre ou deux dans la même soirée; je ne prends jamais de médicaments, croyant plutôt que la bonne alimentation, l'exercice physique et la pensée positive sont les meilleurs remèdes du corps; je crois au respect de la vie et de l'environnement; je crois maintenant en l'amour durable et en la fidélité; je crois que chacun de nous avons été mis sur terre par le Créateur pour accomplir une mission, que nous devons tout mettre en oeuvre pour devenir celui que nous sommes capable d'être et finalement je suis Chrétien, parce que je crois sincèrement au message d'amour que Jésus-Christ nous a légué.

Maintenant, imaginez que j'essaie passionnément de vous convaincre, malgré vous, d'adopter ma vision des choses. Comment vous sentez-vous? Si vous avez des valeurs différentes des miennes et que j'insiste pour vous les faire changer, vous aurez peut-être l'impression que je ne respecte pas les vôtres, créant ainsi une friction entre nous. C'est une réaction tout à fait humaine et je vous respecte pour cela. C'est pourquoi, dès aujourd'hui, je m'engage publiquement à appliquer le plus grand des principes, lequel viendra s'ajouter à ma liste de valeurs fondamentales : vivre et laisser vivre!

### PAIX SUR TERRE

« La vie est ainsi faite que chaque personne est différente : chacun a ses opinions, chacun a sa liberté de penser, d'agir et de s'exprimer. Pour maintenir la paix entre nous, nous devons apprendre à respecter l'autre dans son intégrité, sans porter de jugements sur ses valeurs, ses croyances ou sa façon d'agir; même si cela va à l'encontre de nos convictions les plus profondes. »

Marie-Eve Bouchard

Les habitués du Théâtre français du Centre national des arts devront faire face à une nouvelle musique alors que plutôt de miser sur les classiques, la première programmation du nouveau directeur artistique, Denis Marleau, opte plutôt pour la découverte. Une foule de créations, des talents à découvrir et plein de nouveautés à savourer.

Il y a bien longtemps pour certaines compagnies de théâtre, qu'ils n'ont pas mis les pieds sur les planches du CNA. «J'ai voulu relier le travail des autres directeurs artistiques qui ont à leur façon marqué l'histoire du Théâtre français, tout en poursuivant leur oeuvre», explique Denis Marleau.

### La Série théâtre

On a choisi de laisser tomber les noms des séries Découvertes et Répertoire pour les renommer tout simplement Série théâtre et



Le directeur artistique du Théâtre français du Centre national des arts, Denis Marleau en compagnie de son nouveau bras droit, Paul LeFebvre. Photo : Serge Paquin

série studio. Cette première série nous offrira les 25, 26 et 27 octobre ainsi que les 2 et 3 novembre, la pièce de Serge Boucher «24 poses (portraits)» dans une mise en scène de René Richard Cyr. Par la suite, les planches céderont le pas à un ancien directeur artistique de CNA, André Brassard qui nous présentera sa mise en scène du seul classique de la saison «La double inconstance» de Marivaux. C'est le second Marivaux que André Brassard nous présente après qu'il eut monter «La Fausse suivante», en 1974 au CNA.

La troisième pièce de la Série théâtre laissera place au talent créateur de Denis Marleau qui parallèlement à son travail de directeur artistique se nourrira d'une nouvelle mise en scène avec «Au cœur de la rose» de Pierre Perrault. On pourra voir sur scène Paul Ahmarani, Isabelle Blais, Louise Laprade et Paul Savoie notamment. Les 21, 22, 23, 29 et 30 mars, ce sera au tour de Robert Lepage qui a été aussi directeur artistique du CNA, de 1989 à 1993 de nous présenter sa dernière création «La face cachée de la lune», qui donnera également une prestation solo lors de cette pièce.

Enfin, place à une pièce de Réjean Ducharme, «L'hiver de force» dans une mise scène évidemment de la spécialiste de Ducharme, Lorraine Pintal. De gros noms figurent au sein de cette production comme Céline Bonnier, Pierre Curzi, Alexis Martin, Monique Mercure et Marie Tifo.

### La Série Studio

La seconde série nous présentera les 26, 27, 28 et 29 septembre, la pièce «Moi, Feuerbach» de Tankred Dorst où l'on pourra voir Gabriel Arcand dans le rôle titre. Après le succès du film «Le violon rouge», le réalisateur François Girard se transforme en metteur en scène dans la pièce «Novecento» de l'italien Alessandro Baricco avec comme unique comédien la voix de Pierre Lebeau, les 14, 15, 16 et 17 novembre. Du 10 au 13 avril, on pourra voir une mise en scène de Paul Buissonneau qui poursuit son travail de l'auteur Jean Tardieu avec «Cabaret des mots». Enfin, la danse et le théâtre se donne rendez-vous les 29, 30, 31 mai et 1er juin avec la pièce «Ce n'est pas de la manière qu'on se l'imagine que Claude et Jacqueline se sont rencontrés» dans une conception, mise en scène et interprétation d'Estelle Clareton et Wajdi Mouawad.

### La série jeunesse

Les petits ne seront pas en reste avec six productions qui leur seront dédiées en plus d'un événement spécial. Pour les 4 à 7 ans, on pourra voir les 27 et 28 octobre, «Pas de problèmes!» d'Isabelle Cauchy ; les 2 et 3 février, «Nombril» d'Hélène Ducharme et Jean Cummings et les 23 et 24 mars, «Un autre monde» de Réjane Charpentier. Les 7 à 11 ans auront la chance de voir les 24 et 25 novembre «nwoic» de Paul Vachon, les 9 et 10 février «Le pingouin» de Jasmine Dubé et les 25 et 26 mai, «Les gardiens du feu» de Joël da Silva. Le public sera également convié à une sortie hors-série pour les 8 ans et plus avec la production «Tsuru» les 12 et 13 janvier.

### Quelques nouveautés

Quant aux soupers-lectures animés par Jean Herbiet, ils seront de retour cette année. Une nouvelle activité aura également, «Les Rencontres de la fontaine» qui permettront une rencontre entre les gens de la production en cours et le grand public, les jeudis à 18 h 15. Cette dernière sera animée par Paul LeFebvre, le nouvel adjoint au directeur artistique qui aura également la tâche de produire «Les Cahiers du Théâtre français», une nouvelle publication bi-annuelle.

*Il n'y a rien de plus beau qu'une maison Chartro!*

**5.5% 5 ans**

**Le Muscadet** **1600 pieds carrés**

**NOUS AVONS QUATRE (4) BUREAUX DES VENTES POUR MIEUX VOUS SERVIR :**

**897 WILFRID LAVIGNE À AYLNER**  
**1 DU FIRMAMENT À HULL**  
**599 DAVIDSON OUEST À GATINEAU**  
**20 DU BEAUJOLAIS À GATINEAU**

**Le Muscadet 156 900\$ à Gatineau**  
*à partir de* **163 900\$ à Aylmer**  
**176 900\$ à Hull**

HULL		AYLMER	
De l'Atmosphère	X 1 Du Firmament	897 X	McConnell-Laramée
De La Gravitité	Pink	Wilfrid Lavigne	Rue Principale
De La Montagne	St-Raymond		

**CONSTRUCTION CHARTRO**

HULL : 772-4722  
 AYLNER : 685-2225  
 GATINEAU : 669-4722  
 GATINEAU : 669-4141

**COBRA** La grille dor

designer-manufacturier

**Les nouveautés sont arrivées**

**JEANS 15 \$ ET PLUS**

Gatineau 56, boul Gréber



## La Culture et les arts

par Yolande Rivard

La musique chorale occupe une place d'honneur auprès du public surtout au temps de Pâques. On a pu entendre les «Sept paroles du Christ» et des motets par des chanteurs du Pays de Galles. Dans un autre style, le tango est roi et le groupe Nortëno en a donné un bel exemple.

Le concert du vendredi saint donné par la Chorale du Festival de musique sacrée de l'Outaouais a fait vibrer les murs de la co-cathédrale St-Joseph de Hull.

Les auditeurs peu familiers avec les «Sept paroles du Christ» qui marquait autrefois l'événement majeur du temps de Pâques dans nos églises, ont vivement apprécié l'exécution de la Chorale et des solistes qui ont donné du relief aux accents dramatiques de l'œuvre de Lise Maisonneuve, dont la voix possède une couleur particulière, Pascal Charbonneau, qui, depuis son interprétation du petit Ahmal dans l'œuvre de Menotti, fait tranquillement sa marque, Jacques Lareau, un habitué des œuvres chorales et le dynamique organiste Philippe Bélanger qui, le lendemain soir, donnait une touche personnelle à la Vigile pascale de l'église St-Stephens de Chelsea, ont largement contribué au succès de la soirée.

En première partie du concert, le public a pu découvrir plusieurs chants dont celui du roi Jean IV du Portugal qui s'amusa à composer des hymnes. Son «Crux fidelis», qui se chantait traditionnellement durant la semaine sainte, avait échappé à l'incendie qui avait détruit ses œuvres en même temps que sa capitale en 1750. Il fut supposément retrouvé cent ans plus tard par un éditeur parisien mais, selon de sérieux musicologues, le style de la pièce ne correspondant pas à l'époque du roi, le chant aurait plutôt été composé au 19<sup>e</sup> siècle, ce qui n'a nullement nui au plaisir de l'écoute.

Venus du lointain pays de Galles, les Chanteurs de Cardiff ont ravi l'auditoire avec un programme varié qui comprenait de ravissantes berceuses, des hymnes à la joie et à la gloire du Seigneur, des chants hommage à la femme ou à l'un des emblèmes gallois, la jonquille dorée. Il était très agréable de se laisser bercer par cette musique prodiguée par un chœur mixte dirigé par Helena Braithwaite qui en avait formé plusieurs alors qu'ils faisaient partie de sa chorale d'enfants.

Et vive le tango...c'est nettement l'impression que l'on avait en écoutant le dynamique groupe Norteno formé de Pierre-Paul Provencher au bandoneon, de Laurie Rosewarne au piano, Sylvie Rocheleau au violon, Garry Elliott à la guitare et Pierre-Yves Martel à la contrebasse. Les rythmes languoureux ou agités d'Astor Piazzolla envahissaient l'auditorium de la Bibliothèque nationale. Comme l'a si bien dit le célèbre compositeur, «le tango, c'est la rage...toujours la rage!»

### Des chevaux en spectacle

Cheval de bois, de bataille, de manège ou de cavalerie, le flamboyant animal a toujours exercé une grande fascination sur Gilles Ste-Croix qui, dès son plus jeune âge, aimait beaucoup le côtoyer de près dans l'écurie de son père. Depuis, il n'a jamais cessé de vouloir créer un spectacle avec des chevaux vivants, se contentant entre temps, d'intégrer des chevaux mécaniques dans le spectacle aquatique «O».

Le rêve deviendra bientôt réalité alors qu'il présentera, sous un chapiteau à l'Hippodrome de Montréal, «Cheval-Théâtre», dans lequel une trentaine de chevaux en provenance des quatre coins du monde, se transformeront en véritables virtuoses de la fantasmagorie et du sublime pour offrir, entouré de plus de vingt-sept acrobates et comédiens, musiciens et chanteurs, des moments magiques conjuguant la force et la grâce du cheval avec la théâtralité de l'homme.

# Le chant choral à l'honneur au temps pascal



Laurie Rosewarne



Nicholas Tremblay

**CHEVAL THÉÂTRE**  
Une création de Gilles Ste-Croix

175\$  
Transport, spectacle, souper, taxes, service inclus.

...sous grand chapiteau, l'imagination au galop, plus de 27 acrobates et 30 chevaux

Dimanche, le 20 mai 2001, à l'Hippodrome de Montréal  
Le Car de l'Opéra 561-6818 Voyages des Tropiques

**GRANDE VENTE Bonjour Soleil!**

**PISCINE HORS-TERRER**  
PRIME DE **500\$**

AUCUN PAIEMENT AVANT MAI 2002. S.A.C.\*

**PISCINE CREUSÉE**  
PRIME DE **1300\$**

SOIT : un ens. de 2 lumières intégrées et un système d'épuration d'eau Naturel.

À PARTIR DE 99\$ PAR MOIS S.A.C.\*

**SPA**  
PRIME DE **949\$**

2 SPAS 2000 EN INVENTAIRE

\* SUR APPROBATION DE CRÉDIT

**CHAUFFE-EAU** à partir de **799\$**

ENS. PATIO PRIMES EN MAGASIN

**Gatineau PISCIDELLE**  
550, BOUL. LA GAPPE  
568-1491

**CLUB PISCINE**

Heures d'ouverture  
lundi au mercredi 9h à 18h samedi 9h à 17h  
jeudi et vendredi 9h à 21h dimanche 10h à 17h



## JOURNÉE PORTES OUVERTES

Dimanche 29 avril 2001 de 13h à 17h

**La Maison de naissance**  
de l'Outaouais

175, rue Maple, Gatineau

Renseignements : 669-BÉBÉ (2323)

Donner naissance à un enfant, c'est l'un des plus beaux moments de la vie !

C'est un acte naturel et intime que l'on veut vivre en toute confiance et en toute sécurité.

C'est une expérience unique pour laquelle on a le droit de choisir en fonction de ses préférences et de ses besoins.

Pour ce faire, la Maison de naissance de l'Outaouais organise une journée portes ouvertes.

Profitez de cette occasion pour venir discuter avec son personnel et visiter nos lieux et ses chambres de naissance.

**AU PLAISIR DE VOUS RENCONTRER !**

### «Manipulations»

Hans Mettler, Casino de Hull, sur la promenade du roi, jusqu'au 8 mai.

### «Flash sur le patrimoine»

École secondaire de l'Île, Bistro 1908, sur le promenade du portage à Hull, jusqu'au 11 mai.

### Lucie Lavallée,

Galerie Eugène-Racette du Centre culturel d'Orléans, 6600, rue Carrière à Orléans, jusqu'au 11 mai

### «Les treize contes cautionnaires»

Bridget Farr, Café Quatre Jeudis, 41, rue Laval, à Hull, jusqu'au 12 mai.

# Mois de la physithérapie

22 AVRIL AU 21 MAI 2001

Les maux de dos! Qui n'en souffre pas à un moment ou l'autre de sa vie? Ils apparaissent, souvent comme ça, sans prévenir. Le mal de dos est en fait le «mal du siècle». Il est sournois. Il est violent au point de neutraliser les personnes les plus résistantes. Il attaque le simple travailleur, le professionnel, l'athlète. L'âge n'a aucune importance pour lui.

Notre mode de vie sédentaire est en bonne partie responsable de beaucoup de maux de dos; on passe de longues périodes de temps en position assise,

on affiche de mauvaises postures, on ne mange pas toujours bien, on vit dans un monde où la compétition règne en maître et où le stress est omniprésent.

Un jour, un spasme musculaire se manifeste; on y porte peu d'attention. Plus tard, ces spasmes dégénèrent en maux de cou, de tête, d'épaules qui apparaissent et, malheureusement «s'installent» pour de bon. Suivent les maux d'estomac, les problèmes visuels et autres. Il faut alors consulter un professionnel de la santé, un physiothérapeute, avant que le mal cause plus de dégâts.



CPHT

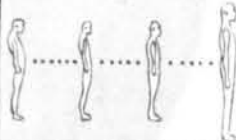
Josée Lafleur

Physiothérapeute depuis 14 ans, membre de l'Ordre des physiothérapeutes du Québec

## Clinique de Physiothérapie

La **R**ééducation **P**osturale **G**lobale est une approche spécialisée de la physiothérapie pratiquée par des physiothérapeutes compétents. Elle vise à soulager les maux de dos, de cou, d'épaules, de genoux ou tout autre articulations ou muscles souffrants. Une mauvaise position de l'articulation a pour effet de raccourcir certains muscles et d'en allonger d'autres. Le traitement consistera donc à étirer les muscles trop courts, de renforcer les muscles trop longs et de remettre les articulations à leur place originale, afin d'enlever la douleur.

221, chemin Freeman, bureau 150  
Hull (Québec), J8Z 2A8 • Tél. : (819) 775-2725



## La physiothérapie :

### une solution au problème de l'incontinence urinaire

#### Des fuites d'urine

La perte involontaire d'urine est un problème fréquent dont on parle peu. Il atteint une femme sur quatre et un homme sur dix. Il existe deux types d'incontinence, soit l'incontinence d'effort et l'incontinence d'urgence.

L'incontinence d'effort se produit à l'effort de toux, éternuement ou au soulèvement de charges. Si les muscles du plancher pelvien sont faibles ou ne se contractent pas adéquatement, il peut y avoir fuites d'urine. Certains facteurs comme les changements hormonaux lors de la ménopause, la grossesse ou certaines séquelles d'un accouchement peuvent prédisposer à l'incontinence urinaire d'effort. Certains hommes ayant subi une chirurgie de la prostate peuvent aussi connaître ce type d'incontinence.

L'incontinence urinaire d'urgence se produit quand le besoin d'uriner est soudain et urgent. Ce phénomène est habituellement causé par des contractions involontaires de la vessie et une faiblesse du plancher pelvien. Ainsi le bruit de l'eau qui coule du robinet, les mains dans l'eau froide ou juste le fait d'arriver à proximité d'une toilette peuvent déclencher un besoin urgent d'uriner.

#### La rééducation périnéale et pelvienne

À la **Clinique Uro-Physio**, des physiothérapeutes possèdent une formation spécialisée en rééducation périnéale et plusieurs années d'expériences. Elles utilisent différentes interventions pour améliorer la qualité de la contraction des muscles du plancher pelvien et favoriser le remplissage normal de la vessie. Les interventions du physiothérapeute comprennent :

- Des programmes d'exercices personnalisés
- Des techniques manuelles
- Des techniques d'entraînement par renforcement positif (biofeedback)
- De l'électrostimulation neuro-musculaire
- Des conseils et de la prévention

#### Parlez-en dès maintenant !

Vous êtes aux prises avec un problème d'incontinence d'effort ou d'urgence ? Mieux vaut en parler maintenant. Consultez une physiothérapeute à la **Clinique Uro-Physio** qui évaluera votre condition et déterminera si la rééducation périnéale et pelvienne est indiquée. Si tel est le cas, un plan de traitement sera élaboré et vous aidera à obtenir un meilleur contrôle de votre vessie et ainsi améliorer votre qualité de vie.



Guylaine Déry Pht.

Membre de l'ordre des physiothérapeutes du Québec

Giselle Asselin Pht.

Membre de l'ordre des physiothérapeutes du Québec

• Physiothérapie conventionnelle & Thérapie manuelle •  
SPÉCIALISATION DANS LE TRAITEMENT DE L'INCONTINENCE URINAIRE

500, boul. de l'Hôpital, suite 204, Gatineau, Qc. J8V 2P5 819-243-3228

Soyez une recrue de premier plan à l'été 2001

# Un emploi vous attend\*

au sein de l'équipe gagnante des Jeux de la Francophonie

**Près de 400 postes disponibles**  
**Entrevues sur place**

Présentez-vous avec votre curriculum vitae  
à notre foire d'emploi

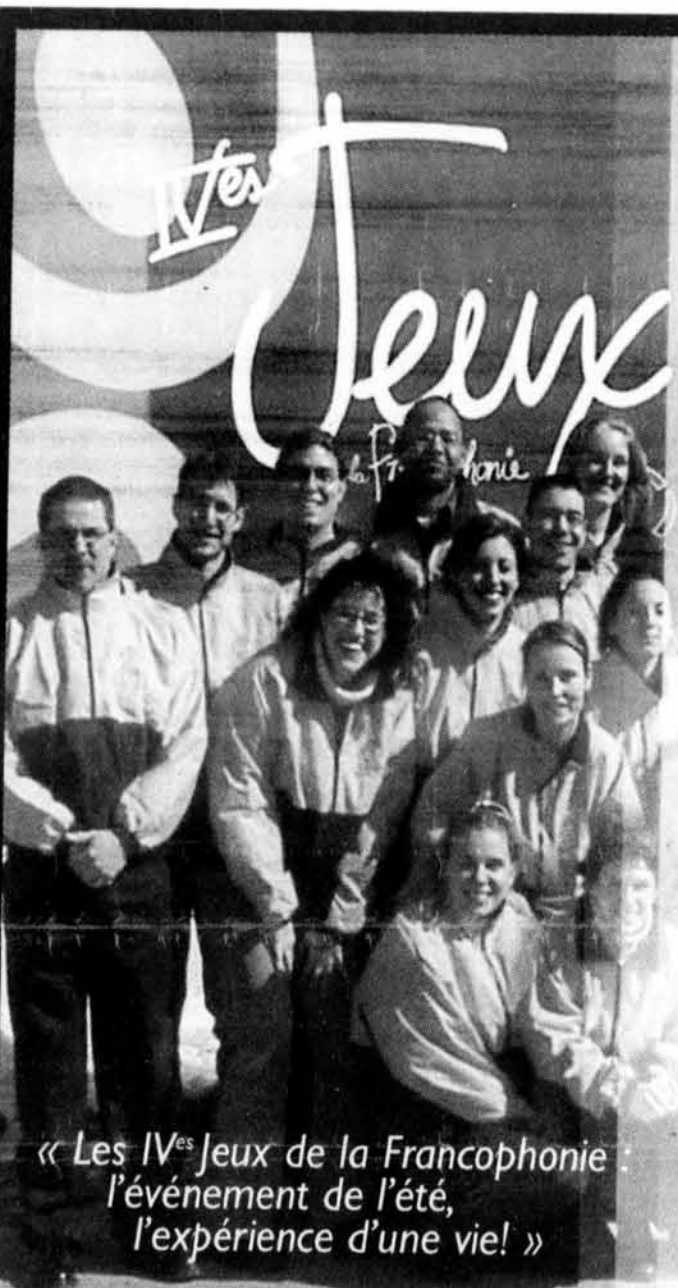
**Mercredi, 2 mai 2001, 17 h**

1495, chemin Heron, Pavillon M, Ottawa

#### Info

Nathalie Podeszinski : (613) 523-5389 (poste 653)  
ou par courriel à npodeszinski@jeux2001.ca

\* Certains critères d'admissibilité s'appliquent. Postes réservés aux étudiants post-secondaires. Pour information, visitez le [www.jeux2001.ca](http://www.jeux2001.ca)



« Les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie :  
l'événement de l'été,  
l'expérience d'une vie! »

Du 14 au 24 juillet 2001



IV<sup>es</sup> Jeux  
de la Francophonie

OTTAWA-HULL CANADA 2001



# La biblio-vente approche ! Plus de 40 000 livres à vendre

Cette année, la Biblio-vente aura lieu à l'aréna Frank-Robinson, 96, rue Albert à Aylmer, le samedi 5 mai de 9 h à 18 h. Cette vente annuelle représente une occasion unique, pour le public lecteur, de se procurer à prix modique des livres retirés des bibliothèques ou provenant de collections privées.

La Biblio-vente est organisée par «Les Bibliothèques publiques de l'Outaouais» qui regroupe les bibliothèques municipales

d'Aylmer, de Buckingham, de Gatineau et de Hull ainsi que le Centre régional des services aux bibliothèques publiques de l'Outaouais. Les profits réalisés dans le cadre de cet événement servent à financer des projets visant la promotion de la lecture et des services offerts par les bibliothèques publiques de la région.

Depuis plusieurs années, les organisateurs ont adopté la politique de tarification au poids. Les 40 000 livres reçus seront vendus au prix de

2,50 \$ le kilo. Les modes de paiement sont en argent comptant, chèque avec pièce d'identité ou paiement direct.

Le 5 mai, c'est le temps de bouquiner, de faire des trouvailles et de profiter des aubaines à l'aréna Frank-Robinson à Aylmer.

www.ieux2001.ca

Pour en savoir plus sur

## La Loi sur l'équité salariale...

La Commission de l'équité salariale souhaite informer les travailleuses de la contribution qu'elles peuvent apporter à l'atteinte de l'équité salariale dans leur entreprise.

Vous faites partie d'un regroupement de travailleuses ou vous aimeriez constituer un groupe d'une vingtaine de travailleuses désireuses de connaître leur rôle dans la démarche, leurs droits et leurs recours en matière d'équité salariale ?

Sur demande de votre part, la Commission de l'équité salariale peut organiser une conférence lors de son passage dans la région de l'Outaouais, les 8 et 9 mai prochain, ou au moment que vous jugerez opportun.

Pour plus d'information ou pour demander qu'une conférence soit organisée à votre intention, communiquez avec la Commission de l'équité salariale.



De partout au Québec (sans frais) : 1-888-528-8765 • Région de Québec : (418) 528-8765  
Site Internet : <http://www.ces.gouv.qc.ca> • Courriel : [equite.salariale@ces.gouv.qc.ca](mailto:equite.salariale@ces.gouv.qc.ca)



Unifamiliales  
à partir de  
122,995\$



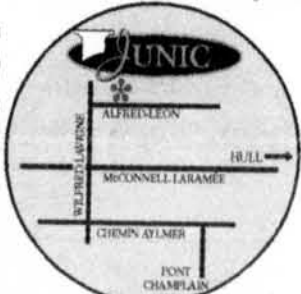
Le Beauvallon  
1404 pi.ca.

### TOUT SIMPLEMENT LE MEILLEUR CHOIX!

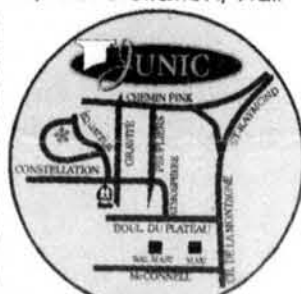
Manoir Lavigne  
245, Alfred Léon, Aylmer

Le Plateau  
54, Constellation, Hull

684-9787



595-5962



#RBG 2346-5966-46

**Bureaux des ventes**  
lundi au jeudi 13h à 20h,  
samedi et dimanche 12h à 17h,  
jours fériés 12h à 17h

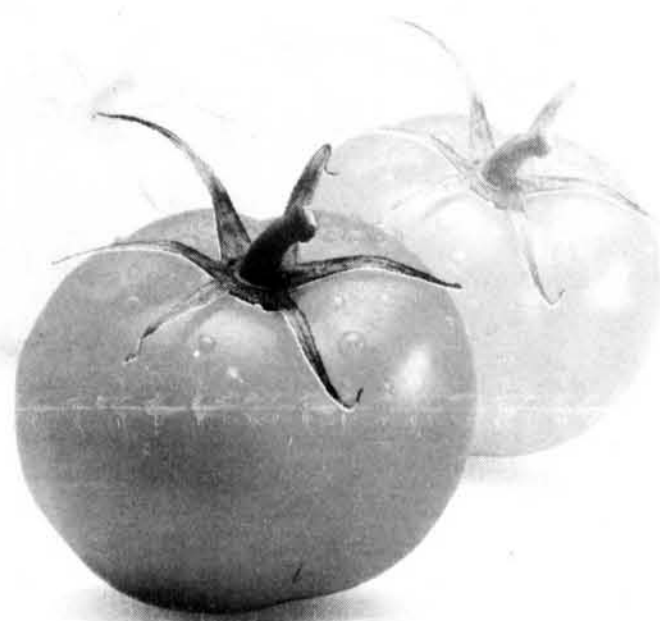
**VISITE VIRTUELLE**  
[www.junic.ca](http://www.junic.ca)



## vous en offre encore plus...

Chez IGA Aylmer,  
venez récolter

- plus de qualité
- plus de variété
- plus de fraîcheur
- plus de service



203, chemin Aylmer  
Aylmer



PUB 12939



« Dessins italiens »

Collections canadiennes, Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, jusqu'au 13 mai.

« Paradis insaisissables »

Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, prome-

nade Sussex à Ottawa, jusqu'au 13 mai.

«Trois photographes fascinés»

Carolyn Molson, Rafael Solis et Marilyn Verge, Galerie Old Chelsea, 10, chemin Scott à Chelsea, jusqu'au 17 mai.

«Dominick Daly O'Meara»

Théophile Hamel, Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, jusqu'au 3 juin.

L'Odyssée du millénaire,

Musée canadien des civilisations, 100, rue Laurier, à Hull, jusqu'au 14 mai 2001

«Point de vue»

Jacques Boissinot, Foyer du Théâtre de l'Île, 1, rue Wellington à Hull, jusqu'au 9 juin.

«La Passion gravée de Dürer»,

Musée des Beaux-Arts du Canada, 380, promenade Sussex à Ottawa, jusqu'au 15 juillet.



# Semaine de la santé mentale

7 AU 13 MAI 2001

## À la recherche de l'équilibre

Du 7 au 13 mai, se déroulera la Semaine de la santé mentale, sous le thème «Je suis responsable de ma santé mentale et de celle des autres». Avoir une bonne santé mentale, c'est parvenir à établir un équilibre entre tous les aspects de notre vie. C'est à chacun d'entre nous que revient le défi de maintenir cet équilibre afin de rester sain mentalement.

Le slogan «Fais ton p'tit bonheur de chemin» reflète bien les objectifs que se sont fixés les organisateurs. En effet, la Semaine de la santé mentale vise entre autres à donner des moyens et des suggestions pouvant nous aider à établir et à conserver une harmonie dans notre vie. Certaines attitudes face à la vie sont essentielles au maintien de notre équilibre. En voici donc quelques-unes. Conserver une bonne estime de soi aide à mûrir et à grandir. Cela ne consiste pas seulement à voir nos qualités, mais aussi à prendre conscience de nos faiblesses et à les accepter. Il faut donc arriver à faire du mieux possible avec ce que l'on possède. Savoir accepter les compliments des autres, sans réticence, en disant simplement merci, n'est pas faire preuve de vanité.

N'hésitez pas à passer du temps avec les membres de votre famille. L'écoute et la discussion favorisent le développement de relations familiales positives et, par le fait même, un meilleur soutien lors des moments plus difficiles. Les amis partagent les hauts et les bas de votre vie, ils sont là pour vous rappeler que vous n'êtes pas seul avec vos problèmes. Les problèmes financiers sont souvent source de stress. Il importe donc de ne pas se laisser emporter par les publicités qui nous poussent à consommer. S'impliquer dans des activités que l'on considère importantes

apporte un sentiment d'utilité et de satisfaction. La planification des journées, entre le travail, la famille et les loisirs, permet de mieux gérer son stress et de se sentir moins dépassé par les événements. Apprenez à vous connaître et à être en paix avec vous-même. Sachez reconnaître et pratiquer les activités qui vous rendent heureux et vous passionnent.

### AVIS PUBLIC

Droits-Accès de l'Outaouais tient à aviser les usagers des services publics en santé mentale qu'ils sont en droit de s'attendre à la mise en place des conditions nécessaires à l'établissement du lien de confiance essentiel entre eux et leurs soignants.

Dans le cas contraire...  
777-4746

### AVIS PUBLIC

Droits-Accès de l'Outaouais constate que le consentement libre et éclairé aux soins en santé mentale (traitement, médication et suivi) se détériore et que cela doit faire l'objet d'une attention soutenue et immédiate de la part des autorités.

Si vous vivez de telles situations...  
777-4746



### Résidences Communautaires en Santé Mentale de l'Outaouais

Les Résidences communautaires en santé mentale de l'Outaouais vous invitent à leur assemblée générale annuelle qui aura lieu mercredi le 6 juin 2001 à 18h30 dans les locaux de la régie régionale située au 104 rue Lois à Hull. Ceux et celles qui désirent y voter doivent communiquer avec Katia Desjardins au (819) 775-9913 avant le 7 mai pour obtenir plus d'informations.

Nous désirons aussi vous faire part que nous sommes toujours à la recherche de familles de répit pour les personnes autistiques de la région de l'Outaouais. Si vous êtes intéressés, veuillez communiquer avec Katia Desjardins au (819) 775-9913 ou envoyer votre CV au 181 Principale, CP 76035, Aylmer, Qc, J9H 6W6 ou par télécopieur au (819) 775-2559.

181, Principale, CP 76035, Aylmer, Qc, J9H 6W6 • Tél. : (819) 775-9913 ou 1-888-910-3333



### Un message du CLSC & CHSLD de Gatineau

En partenariat avec d'autres membres du réseau, le CLSC & CHSLD de Gatineau vous rappelle que se tiendra du 6 au 13 mai prochain, la semaine de la promotion de la santé mentale. Elle se fera cette année à l'enseigne de **Ralentir pour mieux...** Au cours de cette semaine, nous vous invitons amicalement à changer de vitesse, autant au plan moteur que cérébral, pour mieux vous décoller de la vie quotidienne; pour mieux être en contact et ressentir, pour mieux profiter du moment présent, pour mieux vieillir, pour mieux gai-rire etc... Comme le chante Céline Guindon, notre porte parole officielle cette année: «Ralentis pour être toi-même, ralentis pour être moins blême. Ralentis va pas trop vite. Arrête-moi ça tout de suite». Venez faire un tour au salon du dévouement, qui se tiendra aux Promenades de l'Outaouais la fin de semaine du 12 & 13 mai et insufflez une tournure de légèreté dans votre/notre vie !

Pour nous rejoindre  
Par téléphone 1 seul numéro de téléphone au 561-2550  
En personne 1 guichet central au  
85, chemin de la Savane  
«Promenades de l'Outaouais»

«L'un avec l'autre», chanson thème des Jeux de la Francophonie

Yannick Boursier

Les organisateurs des Jeux de la Francophonie ont présenté la chanson thème des Jeux, «L'un avec l'autre», écrit par Luc Plamondon, qui est interprété par 21 artistes de quatre continents.

Plusieurs artistes qui ont travaillé dernièrement avec Luc Plamondon dans Notre-Dame de Paris prêtent leur voix à cette chanson. France D'Amour, Garou, Luck Mervil, Mario Pelchat, Bruno Pelletier, Natasha St-Pier du Canada, Patrick Fiori, Damien Sargue, Julie Zenatti et Hélène Ségara de France retrouvent donc l'auteur québécois, après avoir participé à Notre-Dame de Paris.

Ils sont rejoints par Isabelle Boulay, ambas-

sadrice du volet culturel, Véronic Dicaire, porte-parole du volet culturel à Deauville, en France et Éric Lapointe du Canada, ainsi que par Assia de l'Asie, Khadja Nin de Burundi, Ménélik et Sally Nyolo du Cameroun, Anggun de l'Indonésie, Faudel du Maroc, Céline Ramsauer de Suisse et Lââm de Tunisie.

C'est le compositeur de renommée internationale Romano Musumarra qui a composé la musique qui accompagne les paroles de Luc Plamondon. Il a marié les couleurs musicales de plusieurs pays engagés dans le projet. Ce n'est pas une première association entre Plamondon et Musumarra qui ont travaillé ensemble pour une chanson de Céline Dion, entre autres. Romano Musumarra a aussi composé la musique de chansons pour Ginette Reno, Bruno Pelletier et Garou.

La chanson, qui sera interprétée sur scène lors du spectacle d'ouverture des Jeux de la Francophonie, est disponible dans les magasins de disques et dans le réseau des magasins HMV.

Elle pourra aussi être entendue sur les ondes des stations de radio du Québec.



OFFRE D'EMPLOI

ASSURANCES INC. **drouin mills**

CABINET PARTENAIRE DU GROUPE L.A.H.

Courtiers en assurance de dommages des particuliers

- Bilingue
- Certificat en assurance de dommages des particuliers émis par le BSF
- Minimum de 2 ans d'expérience en souscription auto-habitation

815, boul. de la Carrière, bureau 206, Hull (Québec) J8Y 6T4  
Téléphone : (819) 777-2858 1-800-777-0959 • Télécopieur : (819) 777-3236

Restaurant *La Pergola*



De la fine cuisine italienne à Gatineau!

**JEUDI · SOIRÉE SPÉCIALE** Style karaoke  
Buffet de pâtes

Venez chanter et vous amuser avec **Claude Roy**

Musique et danse vendredi et samedi avec **Claude Roy**

**BUFFET tous les SAMEDIS SOIRS**

Salles disponibles pour mariages ou réceptions de tous les genres  
Pour information : Jeanne D'Arc au 561-0555

111, RUE BELLEHUMEUR, GATINEAU Pour réservation 561-0555

**Mon Toit** En Outaouais

GRATUIT transcontinental

REVUE IMMOBILIÈRE

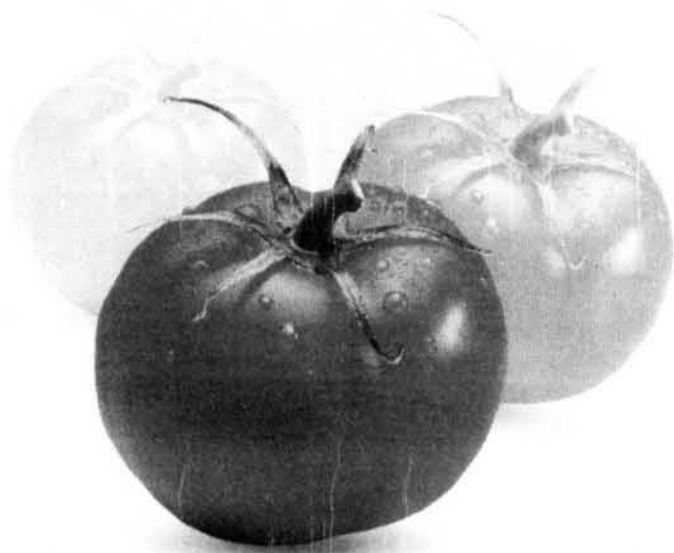
PROCHAIN NUMÉRO : 31 MARS 2001

Disponible en kiosque dès le 7 mai

**IGA**

vous en offre encore plus...

Chez IGA Aylmer, venez récolter vos milles de récompense AIR MILES.



Avec AIR MILES<sup>md</sup>... plus j'accumule, plus je me récompense!



Marque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par Loyalty Management Group Canada Inc. et Sobeys Québec Inc. Les commanditaires et les fournisseurs sont les propriétaires de marques de commerce ou en sont les usagers autorisés au Canada.

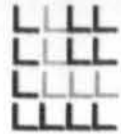
Heures d'ouverture 8 h à 21 h tous les jours

203, chemin Aylmer Aylmer



PUB 12940

156, boul. St-Raymond  
Hull



GROUPE LYRAS

Courtier d'assurances  
**Jocelyn Leblanc**

ASSURANCES GÉNÉRALES

**595-2001**

- AUTO - HABITATION  
- COMMERCIALE, ETC.

COTATION PAR TÉLÉPHONE DISPONIBLE

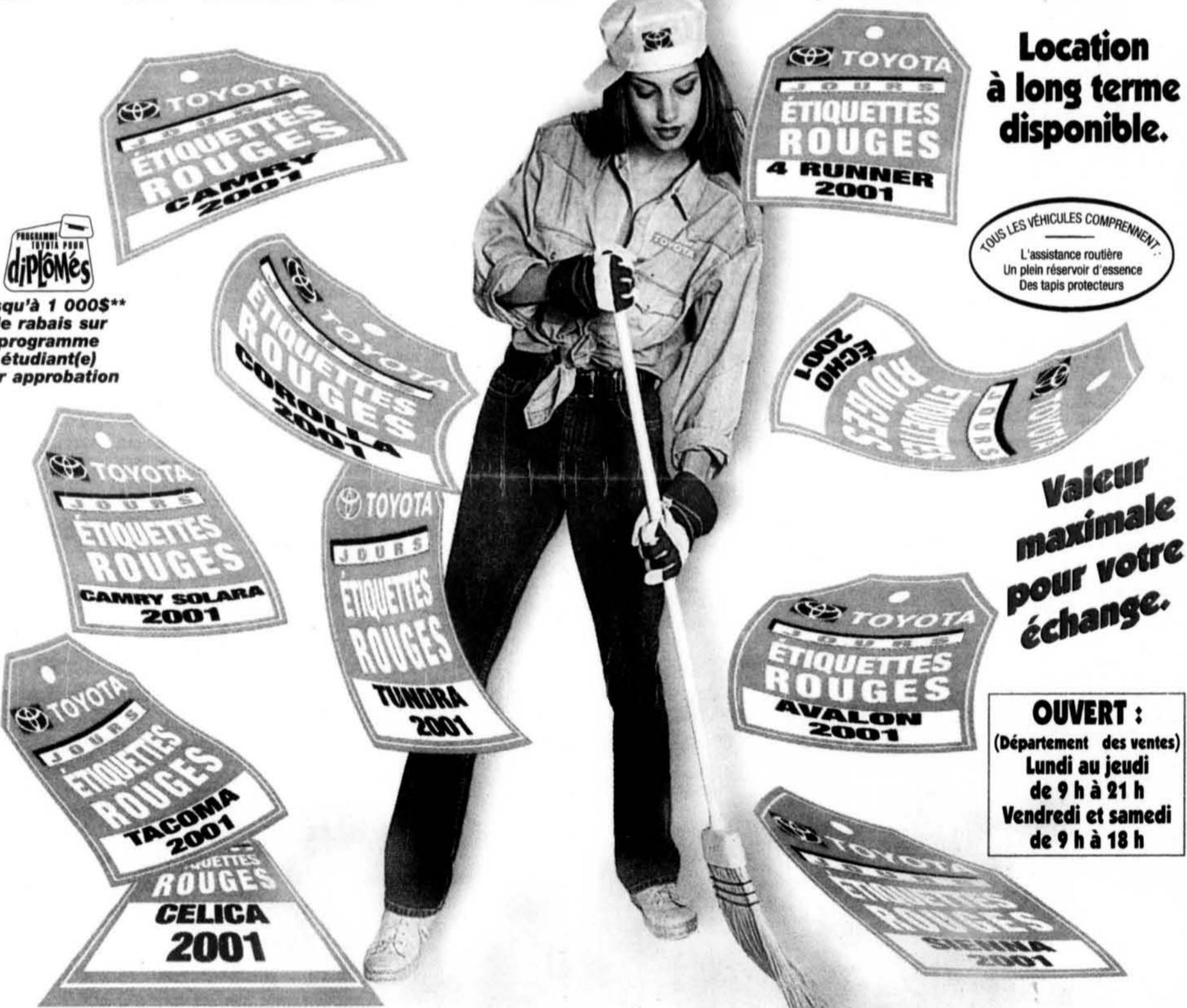
Rabais de 15% pour  
personnes de 50 ans et +



# Grand ménage du PRINTEMPS



Jusqu'à 1 000\$\*\*  
de rabais sur  
programme  
étudiant(e)  
sur approbation



**Location  
à long terme  
disponible.**

TOUS LES VÉHICULES COMPRENNENT:  
L'assistance routière  
Un plein réservoir d'essence  
Des tapis protecteurs

**Valeur  
maximale  
pour votre  
échange.**

**OUVERT :**  
(Département des ventes)  
Lundi au jeudi  
de 9 h à 21 h  
Vendredi et samedi  
de 9 h à 18 h

« Votre Concessionnaire qui vous tient à coeur »

*Villa Toyota Inc*

**965, boul. St-Joseph, Hull - 776-0077**